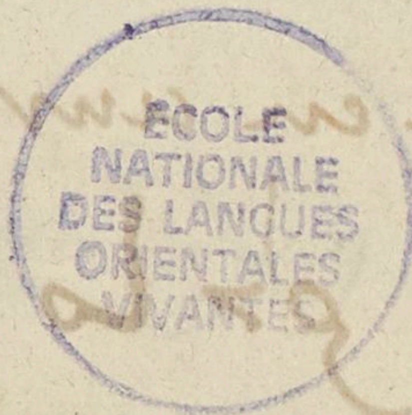
Dialogues de la conversation

arabe - Kabyle



Commencé le 27 Janv. 1861 pour l'arabe

Prier

(Arabe)

1 Je vous en prie
و راسك

2° Rendez-moi ce service
اعمل لي هذه المزية

3 ne me refusez pas cette faveur
ما تبخلني بشي

Je vous en aurai une éternelle reconnaissance.
4 نتفكر خيرك ما دمني حاي

vous savez le proverbe : qui fait le bien trouve le bien.
راك تعرف الي يدير الخير
5° يصيب الخير

On est de revue
6 زوج ترابس يتلاقوا و الجبال ما يتلاقوا بشي

vous avez le bras long.
7 ذرعك طويل

L'homme généreux est l'ami de Dieu
8 الكريم حبيب الله

(Kabyle)

1° سيخفيك Sikh-fik

2° اخذم ذقي لمزية ياقي

ekh-dzeum-dze-gui-leum-zia-ya-gui

3° ويو بخّل اري

ou-you-boukh-kheul-a-ra

4° اذ فكّرغ الخيريك ما ذامي ذلحاي

adz-fek-ke-ror'-el-khi-rik-ma-dami-dzel-ha-ï

5° افليك تسنض وين تخّذمن الخير اذ ياف الخير

ak-lik-tseu-nodh-ouine-i-kheudz-meun-el-khir-adz-yaf-el-khir.

6° سين إترّاسن اذ مليلن سين إذورار وتمليلن واري

sine-i-tseur-ra-seune-adz-mli-leune-sine-i-dzou-rar-ou-tseum-li-leune-oua-ra.

7° إغليك ذاكملان

i-r'i-lik-dza-keum-lane

8 لكريم ذحبيب ربي

leuk-rim-dza-ha-viv-reub-bi.

Offrir

Acceptez ce présent, je vous prie

1 اقبل هذه الحيّة على خاطر ربّي

Je vous l'offre de bon cœur.

2° اعطيتها لك من قلبي

3 Je suis à votre disposition

رانى في خاطرك قاعد

Ma reconnaissance pour vous est éternelle.

4 خيرك ما ننسه على طول عمري

Dites moi ce qui vous fait plaisir

قل لي واش من حيّة الي لي تعجبك

Tout ce que j'ai est à vous.

6 الي عندي قاع لك

1° افيل الحاجة ياڤينى على خاطر ربّى

aq-veul-el-ha-dja-ya-gui-ni-ā-la-Kha-theur-reub-bi.

(au lieu de ya-gui-ni, on peut dire : ya-gui.

2° افكيغاكت سق وليو

ef-ki-r'aktse-seug-ou-li-ou.

3° افلى ڤلخاطريك ڤيمغ

aq-li-geul-Khath-rik-gi-mor'.

4 الخيريك ورتتوغ وارى غف الطول العمريو

el-Khi-rik-ourts-te-tsour'-oua-ra-réuf-eth-thoul-el-âm-ri-ou.

5 إنييد اشو ثمسالت إيك يعجين

i-ni-yid-a-chou-~~teum~~ tsame-salte-ik-i-âje-veune

6° اين يلّان غوري إرْكُل إينك

a-ine-il-lane-r'ou-ri-ir-Koul-i-neuk.

refuser

Je ne puis acceder à votre demande

1° ما نجمش نقبل حديثك

Cela m'est impossible

2 ما نجمش نعمل هذه المسالة

Cela n'est pas à ma disposition.

3 ما هو بيدي في امري هذا الشي

Plus tard, je verrai

4 وحدا وحدا و نشوف هذا الشي

Le moment n'est pas opportun

5 الوقت ما يوالمش هذا الشي

Adressez-vous au général

6 قل انت هذا الشي منك للسلطان

J'en suis peiné.

7 غاظني الحال من هذا الشي

à l'impossible nul n'est tenu.

8 من احد ما ينجمش يدير الحاجة الى فوق [illegible] منه

1° ورنجمغ واري اخ فيلغ امسلاييك
our-ne-dje-mor'-oua-ra-adz-
gou-lor'-a-meus-la-yik.

2° ورنجمغ واري اخ خذمغ واري
ثامسالت اقي
our-ne-dje-mor'-oua-ra-adz-khedz-
mor'-oua-ra-tsam-salte-a-gui.

3° ماشي ذق لامريو شي ياقي
ma-chi-dzeug-lam-ri-ou-
chi-ya-gui

4 وحدا وحدا اخ زرغ شي ياقي
ouah-da-ouah-da-adz-ze-ror'
chi-ya-gui

5 الوقث وريوولم اري شي ياقي
el-ou-ogts-our-i-vou-leume-a-ra-
chi-ya-gui.

6 اينے كحبيبنے الشي ياقينے غورك ابسولطان

7 يغاضييے الحال غف الشي اقينے
i-r'a-dhi-yi-el-hal-r'euf-eche-
chi-a-gui-ni.

8 بُن احو ورينجم واري اخ تخذم
ثامسلت سنيق تيميس
boune-a-deume-our-ine-djeume-oua-ra-
adz-ikh-dzeume-tsam-salte-seun-nigue
tsine-nis

1° فپلغ زڨلك
gov-lor'-ze-geuk.

2° فپلغ زڨلك ثيكلث افي بركا
gov. lor'-ze-geuk-tsi-Keulte-a-gui-bour-ka

3° فپلغث زڨلك غف الخاطر لمحبّة ڭري يبذك
gov-lor'ts-ze-geuk-r'euf-el-kha-theur-
leum-haib-ba-ga-ri-yi-dzeuk.

4 الوقث إي ثبغيض
el-ouogts-i-tseiib-r'idh.

5 ملمي إث فپلغ زڨلك مازال
الخيريك فلي.
meul-mi-its-gov-lor'-ze-geuk-ma-zal-
el-Khi-rik-fel-li

6 أيين اراح ياسن سغور وحپيپ
تذجّفث ولامّا ثذغلغ ذاذغاغ
a-yine-a-rad-ya-seune-se-r'our-
ou-ha-viv-tsa-dzeuf-fahts-
ou-lam-ma-dzadz-r'ar'.

Accepter

J'accepte

1° راني قبلت منك

J'accepte pour cette fois seulement

2° راني قبلت منك هاذ المرّة برك

Je l'accepte à titre d'amitié

3 قبلته منك على خاطر المحبّة الي بيني وبينك

Quand vous voudrez

4 وقت الي تبغي

En acceptant, je suis votre obligé

5 كيف نقبله منك مازال خيرك عليّ

~~alors, à Demain~~

On accepte tout ce qui vient
d'un ami, même une pierre

6 كُلما يجيك من عند الحبيب تفّاحة
والو يكون حجرة

Consentir, accorder

J'y consens
1 ما عليه

De grand cœur
2° من قلبي

avec plaisir, je suis à votre disposition.
3 راني في خاطرك نرجاك

Je suis enchanté de pouvoir vous être utile
4 راني فرحان بالي نقضي لك هذه الحاجة

Usez de moi à l'occasion
5 من اين تستحقني راني واجد

J'aurais voulu vous rendre un plus grand service
6 ما ذابي انا نقضي لك حاجة اكثر من هذه

ce que j'ai fait pour vous n'est qu'un acte de justice
7 هذا الي قضيته لك حق

Tout honnête homme peut réclamer ma protection.
8 الي هو رجل صادق كلما يطلب مني واجد

1° إيه ih.

2° سڨ وليو
seug-ou-li-ou.

3 افلے ف الخاطريك إك ورجاغ
aq-li-fel-Khath-rik-ik-our-jar'.

4 افلے ورحغ إمه اري الك دڢضوغ
تشے ياڨيني
aq-li-fuw-har'-i-ma-rak-
dog-dhour-chi-ya-gui-ni

5 ملمے إيي تستحفض افليني
وجذغ
meul-mi-i-yi-tseus-tsah-godh-aq-
li-ni-ouj-dzor'.

6 ما ذابيّ الك دڢضوغ الحاجة الكثر
تاڨيني
ma-dza-bi-ya-ak-dog-dhour'
el-ha-dja-ak-tseur-ta-gui-ni.

7 ابين إيك دڢضيغث ذلحڨ
a-yine-ik-dog-dhir'ts-dzeul-
haq.

8 وبن يلّان ذصّاحڨ ابين يطلب غوري
يوجذ
ouine-il-lane-dzeus-sa-dog-a-yine-
ith-lov-r'ou-ri-i-ou-jeudz.

remercier, recevoir des remerciements

Je vous remercie
1° الله يسلّمك

Vous m'avez comblé de faveurs
2° عملت فيّ مزية كبيرة

Je n'oublierai jamais vos bontés pour moi.
3° عمري ما ننسا الخير اللّي درته فيّ

Je suis confus du tracas que je vous ai causé.
4° راني نستحي منك من التعب اللي تعّبتك

Il n'y a pas de quoi
5 ما كان باس
ou bien ما ضرّ باس

Je suis aussi enchanté que vous.
6° راني فرحان كيفك انتايا

Ne me rappelez plus ce léger service.
7° ما تفكرني بشي هذه الحبّة هي إلّا حبّة صغيرة

Je serai toujours prêt à vous obliger
8 راني غير واجد في الصالحة اللي تبغيني فيها

Vous m'avez rendu des services plus grands :
je vous ai donné un oeuf et vous m'avez rendu un boeuf.
9 انت درت فيّ خير كثير اكثر من هذا
انا اعطيتك حاجة وانت اعطيتني جمل

1° يسلّمك i-sel-le-meuk

2 ثعذلض فلّي لمزية تامغرانت

tsaâdz-lodh-fel-li-leum-zî-ya-tsa-mog-rante

3° قلعمريو وور ثتوغ الخير إثعذلض ذقي

geul-âm-ri-ou-our-tse-tsour'-el-Khir-
i-tsaâdz-lodh-dze-gui.

4° افلي اتشحيغ زقك سق الله الاتعب إيك عتيغ

ag-li-etse-~~tt~~ tsa-hir'-ze-geuk-seug-
el-a-tsâv-ik-atse-vor'.

5° استهني

~~el~~ es-tseh'-ni.

6° افلي فرحغ ام كيس

ag-li-feur-har'-am-Keutche.

7 وبيد ذكر الحاجة ياقي نتانت تامزيانت

ou-yîd-dze-Keur-el-ha-dja-ya-gui-ne-
tsante-tsa-meu-ziante.

8 افليني وجذغ قلحاجة إيتشيغيض

ag-li-ni-oueuj-dzor'-geul-ha-dja-i-yî-
tseur-ridh.

9 كيس ثعذلض ذقي الخير الكثر قواقي نك
افكيغاك ثايازيط كيس ثفكيضييد الغوم

Keutche-tsa-âdz-lodh-dze-gui-el-
Khir-ak-tseur-goua-gui-neuk-
ef-Ki-r'ak-tsa-ya-zith-Keutche
tseuf-Ki-dhi-yîd-al-r'oum.

Souhaits en général

quand on remercie de bienfait rendu

que Dieu vous sauve

1° الله ينجّيك

Que Dieu prolonge vos jours

2 الله يطوّل عمرك

que Dieu vous comble de bénédictions.

3 الله يبارك فيك

que Dieu vous donne toutes sortes de biens

4 الله يعطيك كل خير

5° que Dieu soit miséricordieux envers vos parents

الله يرحم والديك

1º اك ييج ربي

ak-yidje-reub-bi

2º اخ يضغل ربي العمريك

adz-i-dheug-goul-reub-bi-el-ām-rik.

3 اخ يبارك ربي خقك

adz-i-va-reuk-reub-bi-dze-geuk.

4º اخاكيفك ربي الخير

a-dza-ki-feuk-reub-bi-el-khir.

5 اخ يرحم ربي الوالدينيك

adz-ir-ham-reub-bi-el-oual-di-nik.

Admiration – étonnement.

1 Que c'est beau! ما شا الله

Quelle beauté! سُبحان الله

2 Quelle merveille! عجايب هذا الشي

Je n'ai jamais rien vu de plus beau.

3 عمري ما شفت حيّة خير من هذه

C'est étonnant. عجب هذا الشي

Je n'en crois rien

4 ما نامن شي بهذا الشي

Impossible

5 مُحال هذا الشي

1 ربي يبياريك

reub. bi-i-va.rik.

2° اذ العجب شي ياقي

eudz-el-â-jeuv- chi-ya-gui.

3 اذ قلعمريو ور زريغ الحاجة خير اتّاقي

eudz-geul-âm-ri-ou-our-ze-rir'-el-ha-dja-
Khir-etta-gui.

4 ور تامنغ واري اسقشّي ياقي

our-tsam-nor'-es-geuche-chi-ya-gui.

5 ذلمحال شي ياقي

dzeul-mou-hal-chi-ya-gui.

Chagrin - Douleur

1 Qu'avez vous?
مالك

Je suis chagriné
2 راني مستغايض

Je suis abattu
3 ā-ī راني عاي

On a mis le feu à mes meules de grains.
4 داروا لي النار في النوادر متاع الحب

Quel dommage! quel malheur
5 هذه هي ضيعة كبيرة هذه مصيبة

Je suis désespéré.
6 قطعت الإياس

Ne vous laissez pas aller à la douleur.
Dieu vous remplacera ce que vous
avez perdu.
7 لا تغبن نفس روحك ربي يخلف لك
الي ضاع

1 اشنوك يوغن
a-chouk-you-r'one (quoi-toi-ayant pris)

2 افلي استغاضغ
aq-li-eus-~~tse~~ tse-r'a-dhor'.

3 افلي عييغ
aq-â-yīr'.

4 عذلنيي تيمس ذق نورار الحب
â-dzeul-ni-yi-tsi-mus-dzeug-nou-rar-el-habb. (on peut dire aussi : â-dzeul-ni-yīd).

5 تاقي اضّيّعة تمغرانت تاقي اذ المُصيبة
tsa-gui-edh-dhi-yâ-a-tsa-mog-rante-tsa-gui edz-el-mou-si-ba.

6 قضعغ لاياس
qodh-ār'-la-yas.

7 ور غبّن واري ثاروحثيك ربّي
الكد تخلف ايّن يضاعن
our-r'eub-beune-oua-ra-tsa-rouih'-tsik-reub-bi-akd-i-khe-leuf-a-ïne-i-dhaâne.

Contentement - joie

1 Quel bonheur!
هذا هو سعد

Quelle joie
2 اش من فرح هذا

Je suis enchanté
3 راني فرحان

Je suis heureux
4 راني مسعود

Tout m'arrive à propos.
5 كل شي جاني في وقته

Je vous en félicite
6 حتى انا فرحان بك

1 اخواقي ايذ اسّعد

edz-oua-gui-a-ïdz-es-sâd.

2 اشو ذلفرح اقي

a-chou-dzeul-forh'-a-gui.

3 افلي فرحغ

aq-li-for-har'.

4 افلي مسعودغ

aq-li-mes-âou-dor'.

5 كُل شي يوسايذ قلوفتيس

Koul-chi-you-sa-yïd-geul-ou-og-tdis.

6 ولامّا نك فرحغ إيسك

ou-lam-ma-neuk-feur-har'-i-deuk.

Mécontentement — colère

1 Je suis mécontent
رانى غيضان

2 Je suis furieux contre lui
رانى غضبان عليه

Ce n'est pas ainsi qu'on se comporte.
3 ما هى هذه خدمة الرجال

J'étais loin de m'attendre à une pareille conduite.
4 انا أشتخايلنى ما تخدم شى هذا الخدمة
فى بالى

Vous n'avez plus droit à ma sympathie.
5 ما بقى لك ما تتمنى فى محبّتى

Vos protestations ne me feront pas revenir.
6 ما نقبل شى عذرك

C'est honteux
7 ما تستحى شى انت

Pas tant de raisons
8 بركاك من الكلام

1 افلي ~~غيضغ~~ استغاضغ
aq-li-~~ni-r'i-dhor'~~. eus-tse-r'a-dhor'.

2 افلي غيضغ فلّاس
aq-li-r'i-dhor'-fel-las.

3 مابيي تاقيني اذ الخُذْمة قرقازن
ma-tchi-tsa-gui-ni-adz-el-Khoudz-ma-geur-ga-zeune.

4 نْك غيلغ ور تْخُذمض وارى الخُذمة ياقي
neuk-r'i-lor'-ourts-Kheud-modh-oua-ra-el-Khoudz-ma-ya-gui.

5 ور الك يتبقا وارى ارى ترجوض اذق المجبّاو
our-dKel a-Ki-tsa-ba-ga-oua-ra-a-ra-tsar-joudh-dzeug-leum-haib-ba-ou.
on pourrait aussi: ou-rakk-iq-qim-oua-ra ete.

6 ور قبّلغ وارى العذريك
our-gob-be-lor'-oua-ra-el-äudz-riK.

7 ور تتشحيض وارى كحبيس
our-tseutse setse-hidh-oua-ra-Keutche

8 بركاك سق وسلاي
beur-KaK-seug-ou-meus-läil.

Mécontentement – colère
(suite)

1° Faites attention pour une autre fois
رد بالك على خطرة اخرى

Mêlez-vous de ce qui vous regarde.
2° ما تدّخل شي روحك غير في
صُوالْحَك

Tu es un coquin – tu mérites de mourir sous le bâton
3° انت رجل ناقص تستاهل
تموت تحت العصا

1º ارّ الپاليك فلخطرةّ انيضن

eurr-el-va-liK- feul-Khoth-ra-ni-
dhone (ou bien nidh-nine)

2 ور سكشم ورى إمانيك بخلاف
قصّوالحيك

our-seuK-cheum-oua-ra-i-ma-niK-
be-Khe-laf geus-soual-hiK.

3 كّبس ارقاز دّنافص تسشهلض
اتمّشض سدّاو تغريت

Keutche-ar-gaz-dzeum-na-gos-
tseus-tséh-lodh-~~dts~~ a-tseum-
me-tsodh-seud-da-ou-tseur-rits.

Amitié

1° Vous êtes mon ami

انت حبيبي

Il est mon meilleur ami

2 هو افضل من احبابي

Nous nous sommes toujours accordés.

3 دايم متوافق انا و اياه

Je l'aime beaucoup, je sais
qu'il me paye de retour

4 نبغيه برّاف راني عارفه حتّى هو
يبغيني

Du moment qu'il vous protège,
vous pouvez compter sur moi.

5 من اين هو يحامي عليك غير اتّكل
عليّ انت

14

1 كْبس ذحيبيبيو

Keutche - dzah-vi-vi-ou.

2 نتان يبضل غف لحياپيو ⓐ

ne-tsane-if-dhal-r'euf-lah-va-vi-ou.

3 كُلّ اس نتموافاق نك إيذس

Koul-las-netse-mou-a-fag-neuk-i-dzeus.

4 اپغيغث پوهان افلي سنغث ولامّا
نتا يپغاي

euv-r'ir'ts-vou-hane-aq-li-se-nor'ts-
ou-lam-ma-ne-tsa-iv-r'a-i

5 انيسيث نتا اذ تحاسي بلّاك غير
اتثكل فلي كْبس

a-ni-sits-ne-tsa-adz-i-ha-ni-
fel-lak-r'ir-etse-Keul-feul-li-
Keutche.

Aversion

1 Je ne l'aime pas
ما نبغيه شي

2 Je l'ai en horreur
نكرهه

3 Je le déteste
نبغضه

4 Je ne peux le souffrir
ما نقدر شي نشوفه

5 fi!
اخ

6 Il me dégoutte
ضرّني قلبي منه

7 Sa figure ne prévient pas en sa faveur.
الى يشوف وجهه ما ياخذ شي ~~بخا~~ بخاطره هو

8 Il n'a d'égards pour personne
ما ياخذ شي بخاطر الناس

1 ورت يغيغ ارى

ourts-ve-r'i-r'a-ra

2 كُرهغث

Keur-har'ts.

3 يغظغث

vour'-dhar'ts.

4 ور زميرغ وارى اث زرغ

our-ze-mir'-oua-ra-ats-ze-ror'.

5 اخ eukh.

6 يضوريّيه وليو زڭس

i-dhou-ri-yi-ou-li-ou-ze-geus

7 وين ارى يزرن وݣميس ور يتاغ
وارى الخاطريس

ouine-a-ra-iz-rone-oudz-mis-
our-i-tdar'-oua-ra-el-Khath-ris.

8 ور يتاغ وارى الخاطر مدّن

our-i-tdar'-oua-ra-el-Kha-theur-
med-deune.

Aversion
(suite)

Il est bourru

1 رجل خشين

Son contact m'est impossible

2 ما نقدرشي نخالطه

3 Quel homme insupportable

(ماسط) me-tsog-la رجل متثقل

Grâce à Dieu ! nous en sommes débarrassés

4 الحمد لله تهنّينا منه

1 ارقاز تخشن
eur-gaz-ikh-cheune

2 ور زميرغ واري اث خالطغ
our-ze-mi-roŕ-oua-ra-ats-Khal-thoŕ.

3 ارقاز ثفيل
ar-gaz-deus-guil.

4 الحمد لله نستهنا زقس
el-ham-doul-lah-neus-tséh-na-ze-geus

Temps

1 Quel temps fait-il aujourd'hui
اشتا هو الحال اليوم ache-ta-houa

2 Le temps est beau
الحال مليح

Le temps est mauvais
3 الحال ما منو شي

4 Couvert مغيم me-r'i-youme

5 froid بارد

6 Chaud حامي ha-mi

7 humide مندّي

8 a la pluie الحال راه باغي تصب النو

9 Il pleut النو راه تصب

10 Il neige التلج راه يصب

11 Il vente راه كاين الريح

12 Il tombe de la grêle تبرورو راه يصب
(teb-re-rou-rah-i-sobb)

Les pluies viennent de bonne
13 heure cette année
النو راه طاح السنة بكري

Il y a longtemps qu'il n'a plu
14 ذا زمان ما طاحت شي النو
dza-zman-ma-thahet-chi-en-nou.

17

1 اشو ذلحال قواس اقي
a-chou-dzeul-hal-gou-as-a-gui

2 الحال ذلعالي
el-hal-dzeul-â-li

3 الحال ذيريث
el-hal-dzi-rits.

4 الحال اذ الغيام
el-hal-eudz-el-ri-ame

5 الحال سمّض
el-hal-seum-modh.

6 الحال ذسخانة
el-hal-deus-kha-na

7 الحال ينذا
el-hal-in-dza.

8 الحال ثبغا اتوّث تكرست
el-hal-tseub-r'a-a-tou-vouents-teug-reust.

9 تكرست ثكّات
tsag-reusts-tseuk-kats.

10 اذفل يكّات
adz-feul-ik-kats.

11 يلّا واضو
il-la-oua-dhou.

12 حبروري يكّات
hab-rou-ri-ik-kats.

13 تكرست ثوّث اسوقّواس ا زيك
tsag-reust-tsou-vouents-a-soug-gouas-a-zik.

14 زيك ور توّيث تكرست
zik-our-tou-vouits-tseug-reusts.

Temps (suite)

1 La pluie fera du bien pour les labours

النوء مليحة للحرث

2 Les chemins sont détrempés

الطرق فيهم الغرقة

Si la pluie continue, nous serons obligés de bivouaquer ici

3 يا ﻻ النوء زاحت نصب احنا فعدنا هنا

Croyez-vous que les chevaux et les mulets puissent se tirer de la boue

4 تضن ع يحك الخيل والبغال صار يسلكوا من الغرقة

Dites lui, je vous prie, de nous allumer du feu, afin que nous fassions sécher nos vêtements.

5 اطلبة للرب يقدي لنا النار نحاموا كسوتنا راهي مبلولة

1 تكرست ذلعالي إثييرزا

tseug-reust-ðzeul-a-li-its-yīr-za.

2 إيرذان [illegible] ذفسن الغرفة (ou الوض)

i-veur-ðzane-ðzeug-seune-el-r'eur-ga

(ou bien : a-loudh).

3 تكرست ثرنا ثكات نقيم ذافيني

tseug-reust-tseur-na-tseuk-Kats-neg-gim

ðza-gui-ni

4 اتصنض قلپاليك لهوايش اذ

سلكن سق والوض

a-tse-ðhoun-nodh-geul-va-lik-

lah-oua-iche-adz-seul-Keune-seug-

oua-loudh.

5 طلبيت إربي اذاغ ببشعل تيمس

انسحامو لحوانچانغ پزكن

thal-vits-i-reub-bi-a-dzar'-i-châl-

tsi-meus-a-neus-sah-mou-

lah-oua-ij-en-nor'-veuz-Keune

Temps (suite)

Donnez-moi une hache, et montrez-moi où je pourrai faire du bois

1 اعطيني شاقور و ورّيني من اين نحطب

Quel orage

2 هذا هو العجاج

Je suis transi de froid

3 راني مشتلان بالبرد

Je suis trempé de sueur

4 راني مبلول بالعرق

Quelle chaleur

5 هذا هو الحمّان

Nous attendrons que la pluie ait cessé pour continuer notre route

6 رانا نتنّوا النوء ما تصب باش نغدوا نزيدوا لقدّام

le-god-dame

Nous voyagerons la nuit au clair de la lune, pour éviter la chaleur

7 نخطروا في الليل على خاطر راهي القمرة في النهار يضرّنا الحمّان

1 اجكيّيد اشافور سنعتيّيے انيسے
اراد زخمغ
ef-Ki-yîd-a-cha-gour-se-nâ-tsi-yi
a-ni-si-a-rad-zeudz-mor'.

2 اخواقى ايذ ذضو
edz-oua-gui-a-ïdz-dza-dhou.

3 فشلغ هو شق سمّيض
fouche-lor'-soug-seum-midh.

4 افلى يزكغ سق تيذے
aq-li-veuz-gor'-seug-tsi-dzi.

5 اخواقى ايذ الحمو
eudz-oua-gui-a-ïdz-el-ha-mou.

6 افلاغ نتارچو تكرست ورتكّات
وارى الكّن ارى نرنو غر ازّات
aq-lar'-ne-tsar-jou-tsag-reust-
our-tseuK-Kats-oua-ra-aK-Keune-
a-ra-neur-nou-reur-zats.

7 انّخطرخق يبض (ف)الخاطر اتزيرے
خق واس اغ يضور الحمو
an-neukh-theur-dzeug-yîdh-feul-
Kha-theur-et-zi-ri-dzeug-ouas-
ar'-i-dhour-el-ha-mou

(le ف qui précède خاطر, est une abréviation
de غف).

âge, profession, demeure

1 Quel âge avez-vous
ache-ta
و اشتا يكون في عمرك

2 J'ai 40 ans
عندي اربعين سنة

Je vous croyais moins âgé.
3 استخايلني عندك اقل من هذا الشي
(gol-men-deuche-chi)

Votre père paraît encore jeune
4 بوك يبان غير صغير

Mon frère est moins âgé que moi
5 خويا اصغر مني انا

Il est plus âgé que vous
6 هو اكبر منك في السنين
houa-ke-beur-meun-neuk fi-leus-nine

Votre profession
7 اشتا هي صنعتك

8 Où demeurez-vous
و اين تسكن

1 اشحال ڨلعمريك

ache - hal - geul - âm - rik.

2 غوري اربعين سنة

r'ou - ri - ar - bâ - ine - se - na.

3 كنّيغ غورك فل ڨواكاڨي

Keun - nir' - r'ou - reuk - goll - gou - ~~at~~ a - Ka - gui. (au lieu de Keun - nir', on peut dire r'i - lor' de la racine يغيل dont dérive également Keunnir', qui ne s'emploie aussi qu'à la 1re personne

4 ع پاپاك يتپانڎ ذامزيان

va - vak - itse - va - neud - dza - meu - ziane

5 اڨما ذمزيان ڢلي

eug - ma - dza - meu - ziane - fel - li.

6 نتان اڨ مُڨرن ڢلّاك اذڨ السّن

ne - tsane - ague - moug - reune - fel - lak adz - geus - seune.

7 اشو ذالصّنعك

a - chou - dzeus - se - nâK.

8 انيذا تزذغض.

a - ni - dza - tsa - zeudz - r'odh.

Maladies - médecin

1 Je suis malade
راني مريض

2 Où souffrez-vous
واين راه الضرّ

3 Au ventre
في الكرش

4 Dans les articulations
في مفاصلي

5 J'ai de rhume
الكُحّة راهي بيّ
(Les mascaréens, au lieu de dire rahi, disent raha)

6 J'ai la fièvre
الحُمّة راهي بيّ

7 Tous les jours elle me prend à la même heure
كُلّ يوم
الحمّة تقبضني غير في ساعة واحدة

8 Avez-vous appétit
راك تاكول شي شوي (choui)

1 افلي خاموضين
aq-li-dza-mou-dhine

2 انيغدا إيك يضور
a-ni-dza-ik-i-dhour.

3 قوعبّوض
gou-āb-boudh.

4 اق لمفاصليو
eug-leum-fas-li-ou.

5 توسوت اخقي
tsou-souts-eudz-gui

6 ثولا اخقي
tsa-ou-la-eudz-gui

7 ثولا تتطفيّ كل اس الغير اق يوت اتساعت
tsa-ou-la-tsa-tsoth-fi-yi-koull-as-el-r'ir-eug-i-ouets-et-saâtse.

8 افليك تتتض شوبط
aq-lik-tse-tse-tsodh-chou-ith.

(le pronom de 2e pers. sing. ك, avec le mot افل, ne prend jamais de pointe.)

Maladies, médecin
(suite)

1 Montrez-moi votre langue
وَرِّينِي لسانك

Donnez votre main que je vous tâte le pouls

(Ils ne connaissent pas le pouls) 2 أعطيني يدّك نشوفها

Prenez de la tisane de chien-dent

3 غلّي الماء متاع القزمير واشربه
(le chien-dent s'appelle guez-mir)

Il faut oindre votre plaie avec du beurre frais, et la bander avec un linge propre

4 تدهن جرحك بالزبدة تخصّك
وتربطه بملفّة نقيّة

5 Depuis quand êtes vous malade?
من اين انت راك مريض

6 Si je vous avais su malade, je serais venu vous voir plutôt
لوكان سمعت بك مريض لوكان جيت
نشوفك فذاك من هذا الشي

1 سنعتييد إلسيك
se-nâ-tsi-yid-il-sik.

2 افكيّيد افوسيك اث موسّغ
ef-ki-yid-a-fou-sik-ats-mous-soř.

3 اتغلي امان إقزمير اسويثن
etse-ř'ul-li-a-mane-i-geuz-mir-es-ou-i-tseune

4 تخوصّيك اتذهنض الجرجيك سزّبدة شوذّيث سلملقّة ثنفاوانت
i-khous-sik (le س sans points) atse-dzéh-nodh-el-djeur-sik-seuz-zeub-da-choud-dits (choud-dits est ici suivi de l'affixe et est à l'impératif; on peut dire aussi choud-dots شوذّث) sleum-leuf-fa-tsa-ne-ga-ouante.

5 انيسي ثوضنض
a-ni-si-tsoudh-nodh.

6 لوكان سليغ إيسّك زموضين لوكان وسيغد زريغك افيل اياقي
lou-kan-slir'-is-seuk-dza-mou-dhine-loukan-ou-sir'd-ak-ze-ror'-ag-veul-a-ya-gui.

Maladie – médecin
(suite)

1 Ce ne sera rien, s'il plaît à Dieu

ما يكون باس في هذا الشي

إن شاء الله

2 Du repos, de la diète, et avant peu vous serez remis

لا تتعب شي لا تاكل شي و

بعدها راك تبرا

ba-da-ha

3 Votre présence m'a soulagé

حضرتك راهي ريّحتني

ha-dheur-teuk ra-ha-ri-ya-hat-ni

1 ور يتيلي واري شر ذق ثمسالت
عان شا الله

our-i-tsi-li-oua-ra-cheurr-dzeug-tseum-salte-a-gui-ane-chal-lah.

2. ور تعتيب اري ور تست واري
زكس الكين اتحلوض

our-tsâ-tsib-a-ra-our-tseutse oua-ra-zeuks-a-kine-a-tsah-loudh.

3 حطوريك غوري يسرثحي

ha-thou-rik-róu-ri-i-sa-reuts-hi-yi

Saluer – s'informer de la santé

Bonjour (jusqu'à midi)

1° صباح الخير

a quoi l'on répond :

2 صباحك بالخير

Bonjour (après midi)

3 مسا الخير

a quoi l'on répond :

4 مساك بالخير

Salut (jour et nuit)

5 سلامٌ عليكم

a quoi l'on répond :

6 وعليكُم السلام

Comment vous portez vous

7 كراك داير

8 Bien, راني بخير

9 Il y a long-temps que je vous ai vu

ذا زمان ما شفتك شي

1 اصباح الخير
es-bah-el-Khir

2 id.

3 id.

4 id

5 id

6 id

u
امڭ ثلّيض

7 a-meuK-tseul-lidh - Les Kabyles ajoutent زورض zou-rodh.

8 افلي پخير

ag-li-ve-Khir-(on ajoute, si l'on veut زورغ zou-ror').

9 خير الله ورك زريغ

~~Kir~~ Khir-ol-lah- ourk-ze-rir'

(Khir-ol-lah est une location Kabyle qui signifie : il y a long-temps).

Saluer - s'informer de la santé (suite)

1 Vous êtes rare.

راك تغيّب ما تبان شي

Mes occupations ne me permettent guère de sortir

2 صوالحي راهم شاغّليني بالزّاف

ما نقدرشي نخرج

Comment se porte votre famille

3 كيف راهم ناسك دايرين

Bien, je vous remercie

4 صحّة الله يخلف عليك

Présentez mes civilités à votre père

5 سلّم على بوك من عندي

Adieu (celui qui part)

6 ابقى على خير

a quoi l'on répond:

au pluriel معرضين خير

تلقى الخير

(ou معرض خير)

7 Je vous reverrai dans quelques jours

8 نشوفك على واين مات

ne-chou-feuk-âla-oua-ine-mat.

1 افليك تتغايض ور تتبانض واري
ag- lik- tseutse-ra-vodh- our - tseutse-
ba- vodh - oua - ra.

2 اصّوالحينو اطّبنيّي پوهان ور زميرغ
واري اذ ففرغ
es- sou - alah'_ i- nou - et-tof-ni-yi-
vou- hane - our- ze-mi-ror'- oua-ra-
adz- fe-r'or'

3 امك أألان إيث وخام
a-meuk - el-lane - its - ou - Khame.

4 صحّة اذ تخلف ربّي فلّاك
Sah-ha-adz-ikh-leuf-reub-bi-feul-lak.

5 اتسال غف پاپاك سغوري
et-sal- r'euf-va-vak- se-r'ou-ri.

6 id.

7 بالسلامة bes-se-la-ma.

8 اك زرغ لبغض قوسّان
ak- ze-reur'- le- vadh-gous-
sane

Saluer, s'informer de la santé (Suite)

Venez me voir de temps en temps.

ارُوح شُفني ساعة بعد ساعة ١

Je n'oublierai pas

ما ننساش ٢

1 ارواح ازريّيه ساعة غف ~~هنا~~ تساعت

ar-ouah- euz-ri-yi- sa-â- r'euf-
tsa-âtse.

2 ور تثوغ واري

our- ~~tset~~ tse- tsour'-oua-ra

Visite

1° Le chien aboie ; quelqu'un vient nous voir
الكلب راه ينبح واحد جاء يشوفنا

Va le recevoir
2 (rouh-el-gah) رُح القَاهْ

Le caïd est-il visible
3 القايد راه هنا

Oui Monsieur
4 نعم يا سيدي

Annoncez-lui le commandant.
5 رُحْ اعلمْه قُل له الكُمندار راه جاء

Que je suis content de vous voir
6 كي راني فارح من اين شفتك

Comment vous portez-vous
7 كيف راك داير

Bien, je vous remercie
8 بخير الحمد لله

29

1 ايغ‍ذ يسيگلاف ييون يوساد
اغ يزر
a-ï-dzi-i-sig-laf-yi-oueune-you-sad-
a-r'i-zor.

2 روح امليليت
rouh-eum-li-lits
(au passé : je l'ai reçu : mla-lor'ts.)

3 القايد ماچي دزاقي
el-qa-ïd-mat-chi-dza-gui.

4 إيه اسيذي
ih-a-si-dzi.

5 رُح اعلماس إيناس الكماندار اثاين يوساد
rouh-aal-mas-i-nas-el-kou-mane-
dar-a-tsa-ïne-you-sad.

6 افلي برحغ ايمك زريغ
aq-li-feur-har'-i-mik-ze-rir'.

7 امك ثلّيض
a-meuk-tseul-lidh.

8 انخير ايلّيغ
eur-khir-a-il-lir'.

Visite (suite)

1 Entrez, je vous prie
مرحبا بِك ادخل

Domestique, étends un tapis.
2 يا ذاك الخديم فرّش زربية

asseyez-vous
اقعد
3 Je suis pressé
4 راني مقلّق

Je resterai très-peu
5 نقعد الّا شويّة

Vous prendrez bien le café
6 اشرب القهوة

Je n'ai pas souvent le plaisir de vous voir
7 قليل مجيك عندي

8 J'accepte
قبلت منك

9 J'étais venu hier vous voir, mais vous veniez de sortir
جيت عندك بامس و لاكنّ في الساعة
الي جيت انا خرجت انت

1 مرحبا ايسّك كشمع
meur-ha-va-is-seuK - Keuche-meud.

2 ايا خڎيم اسّو ثزرڥيت
a-ya- Khe-dzime - ed-sou - tsa-zeur-vits.
(Il a entendu is-sa = J'ai entendu es-sir' =)

3 ڨيم qime

4 اثفلّفغ
euts-qol-le-qor'.

5 اذ ڨيمغ شويطان
adz-qi-mor' - chou-it-hane

6 سو الڨهوة
sou-el-qah-oua.

7 شويط ثيسينينك غوري
chou-it-tsi-si-ni-neuK-r'ou-ri

8 ڨيلغ زقك
qov-lor'-ze-geuK.

9 ودير غورك يضلي تسويحث
ابغق إيع وسيغ ثيغض كثيس
ou-dir'd-r'ou-reuK-i-dhol-li-
tse-soui-hats-a-i-dzeug-id-ou-dir'
tseuf-r'odh-Keutche

Visite (Suite)

Effectivement, j'étais allé chez le général pour lui parler de votre affaire

1 بالصحّ خرجت انا مشيت عند الجنّينار على مسالتك

Elle est en bonne voie

2 راهي تتمشّى مليح

Votre visite m'honore

3 تكرّمت عليّ بمجيك
te-Ker-reumte-ali-ya-be-me-djik.

1 خصّح افغغ نكيني روحغ
غر جنّينار غف ثمسالتيك

dzeus-dah-ef-r'or'-ne-ki-ni-rou-hor'-
r'eur-djeun-ni-nar-r'euf-tseum-sal-tik.

2 اتاين ثتهدّو ذلعالي

a-tsa-ïne-tse-tsed-dou-
dzeul-aa-li.

3 ~~اثكلرمغ~~ اثكرّمض ايسّي إميح
وسيض

ets-keur-re-modh-is-si-imid-
ou-sidh.

Pour prendre congé

1 Permettez-moi de vous quitter.
ساحمني انا نروّح

Il fais tard
2 مشى الحال

Restez encore un peu
3 اقعدْ شويّة زِدْ

4 A peine arrivé, vous voulez partir
كيف غير جيت بغيت نروّح بعد

Je suis pressé
رانى مقلّق
(رانى غصبان)

Eh ce cas, je ne vous retiens pas
6 ما نشدّك انا

6 Mon domestique ira vous accompagner jusqu'à moitié chemin
الخديم متاعي يغدى معك حتّى نصّ الطريق

1 سامحيي نك اخ روحغ

sa-mah-yĩ-neuk-adz-rou-hor'.

2 يروح الحال

i-rouh el-hal

3 ارنو فيم شويطان

er-nou-gime-chou-it-hane

4 امك ثوسيضد ثيغيض اتروحخ ياقي

a-meuk-tsou-si-dhod-tseur'-r'idh-
atse-rou-hodh-ya-gui.

5 افلي اثفلغغ

aq-li-eutse-gol-lo-gor'.

6 وك تطفغ واري

ouk. tseuth-for'-oua-ra.

7 اخذيمينو اخ يدّو بيغك
الاما خزقن ڨوپريك

akh-dzi-mi-nou-adz-id-dou-
yĩ-dzeuk-a-lam-ma-dzaz-
geune-gouv-ridz.

Pour prendre congé (Suite)

١. Inutile, je vous remercie

ما يشتخّص شي صحّة

Acceptez au moins une mule
vous me la renverrez demain

اقبل واحد البغل و ردّه لي غدا

1 وريستحق واري يسلّمك
our-ist-hagg-oua-ra-i-sel-le-meuk

2 افيل اسرغون اريّيشيبد ازكّا
eq-veul-a-seur-dzoune-aur-yĩ-tsid-a-zek-ka

Le Coucher

1 Il est tard, il est temps d'aller de coucher

الليل روّح ما بقى غير حف الرقاد

Vous êtes fatigué, je vais vous faire préparer un lit

2 راك عاي نصنع لك مطرح

جاين ترقد

(au lieu de dire : fa-ine-teur-geud, on dit mieux : fa-teur-geud).

3 Voici une lumière

ما هي شمعة

Je vous prie de me faire réveiller demain à la pointe du jour par votre domestique

4 نطلبك قل لخديمك ينوّضني غدا

صباح بكري

ne-thol-beuk-goul-le-khe-di-meuk
i-nou-voueudh-ni-r'e-da-sbah-be-kri.

5 Je n'oublierai pas ما ننساني

6 Bonne nuit ليلة مليحة

7 Merci صحّة

8 à demain غدا إن شا الله

34

1 إيض يروح وو يقيم بخلاف إضص
idh-i-rouh-our-i-qime-be-Khaf-i-dod.

2 افليك تعيّيض اذاك عذلغ
المطرح أي غف ازي تكنض
aq-lik-tsa-yidh-a-dzak-ādz-lor-el-moth-rah-a-i-r'euf-a-ra-tseug-nodh.

3 اغ تشمعت
akh-tsa-che-mats.

4 اك طليغ إيناس إي وخيميك
اتّيد يسكر ازكّا زيك
ak-thal-vor-i-nas-i-ou-khe-dzi-mik-a-yid-is-keur-a-zeuk-ka-zik.

5 وو تتوغ واري
our-tse-tsour-oua-ra.

6 إيض اقي خلعالي
idh-a-qui-dzel-āa-li

7 صحّة sah-ha

8 ازكا ان شا الله
a-zek-ka-in-chal-lah

Le lever

1 Vous êtes déjà levé
يا نُضت دروقت بعد
ya-nouth-drou-oqt-bad.

Vous êtes ~~malade~~ matinal
بكرت يا
2 bek-keurt-ya.

Avez-vous bien dormi
يا درا رقدت مليح
3 ya-dra-re-geudt mlih

Très-bien
مليح بالزاف
4

Pas du tout
ما رقدت شي
5

J'ai été agité toute la nuit
6 ليلة كاملة راني نتقلب ما رقدت شي
lila-kam-la-ra-ni-net-geul-leub-
ma-regeut-chi

1 ثكّرض ثورا
tseuk-ke-rodh- tsou-ra.

2 اثبكّرض
ets-veuk-ke-rodh.

3 ياڇرا ثقنض إيضص ذالعالي
ya-dra- tseug-nodh- i-dhos-dzeul-
aâ-li.

4 ذالعالي نزّة
dzeul-âa-li-nez-zah.

5 ورڤينغ واري
our-gui-nor'-oua-ra.

6 إيض إيركّل نك اتنفلاڤغ ور
ڤينغ واري
idh-ir-koul- neuk-eutse-nog-
la-vor'-our-gui-nor'-oua-ra

Toilette d'homme – harnachement d'un cheval

1 Je vais m'habiller
روحت نلبس

Mes vêtements sont-ils prêts
2 كسوتي راهي واجدة

Apportez-mon burnous
3 جيب لي برنوسي

J'oubliais mes éperons
4 راني نسيت شابيري

Le cheval est-il sellé
5 العود راه مسرّج

Il a bu et mangé de l'orge
6 شرب وكلا زرع

Vous pouvez le faire marcher
7 مشيه روحت

1 ثورا اخ لسغ

tsou-ra-a-dzeul-sor'.

لحواتچيو وچغن

2 lah-oua-i-ji-ou-ouj-dzeune

اوبّيد ثپرنوسثيو

3 a-oui-yîd-tsa-veur-nous-tsi-ou.

افلي توغ ثناپيريو

4 aq-li-tsour'-cha-vi-ri-ou.

اعوغيو ماپپے يسرّج

5 a.âou-dzi-ou-mat-chi-i-seur-rendj.

يسوا يعلف ثيمزين

6 is-oua-i-â-leuf-tsim-zine.

روح ييس ثورا

7 rouh-ieus-tsou-ra

(m.à.m : va-avec lui-maintenant)

Repas

1 Vous serez bien aimable de nous servir à manger, nous sommes à jeun
تعمل مزية تعطينا ناكلوا رانا جيعانين

2 Le repas va être servi
المعاش ذروك يوجد

3 J'ai appétit
راني جيعان

4 Ne faites rien d'extraordinaire
ما تعبر حتى حاجة مقلفة

5 Vous êtes mon hôte, laisse moi faire
انت ضيفي خليني نعبر كي نبغي

6 Asseyez-vous
اقعد

7 Servez-vous
مد يدك تاكل

8 Ce rôti est excellent
هذا الشي مليح بالزاف

9 Ce Kouskous est fameux
هذا الطعام مليح بالزاف

1 اعغل لمزية اغ ثعكض انّبين
افلاغ نّلوز
aā-dzeul-leum-zi-a-ar'-tseuf-kodh-
an-neutche-aq-lar'-nel-louz-

2 سكسو ثورا ...
اح يوجيغ
seuk-sou-tsou-ra-adz-i-ou-jeudz.

3 افلي لوزغ
aq-li-lou-zor'

4 ور عغّل والامّا ثمسالت تّغلق
our-ād-deul-ou-lam-ma-tsam-salte-
tseu-gol-loq.

5 كّبس ذينيقيو اجّيي اح عغلغ
الكّن ايغيغ
Keutche-dzi-neuw-gui-ou-eu-dji-yi-adz-
ādz-lor'-ak-keune-euw-r'ir'.

6 قيم gime

7 موح افوسيك ابيض
moud-a-fou-sik-at-chodh.

8 اسكّنب اقي ذالعالي نزّه
a-souk-neuf-a-gui-dzeul-aā-li
nez-zah.

9 سكسو ياقي ذلعالي نزّه
seuk-sou-ya-gui-dzeul-aā-li
neuz-zah.

Repas
(suite)

1 Je n'ai jamais rien mangé
de meilleur
عمري ما كليت ما خير من هذا

Vous nous servez trop de mets
2 كثّرت لنا الماكلة بالزّاف

Mangez ; voici du pain
3 كُل هاهي الكسرة هاهي
Koul - haha - el - Keus - ra - ha - iya.

J'ai fini
4 بركاني الحمد لله

Une tasse de café ne vous
fera pas de mal
5 واحد الفنجال متاع القهوة ما يضرّ شي

Merci
6 صحّة

1 قلعمريو ور بيبيغ اما خير قواقي
geul-âm-ri-ou-our-tchiz'-a-ma-khiz-gou-a-gui.

2 تسوقشش ضاغد توبيبيت پوهان
tses-doug-tsodh-dhar'd-tsout-chits-vou-hane

3 ابس اتى وغرووم
eutche-a-tsa-our'-roume.

4 بركايي الحمد لله
beur-ka-yi-el-ham-doul-lah.

5 ييون وفنچال القهوة وغ يتضورو واري
yi-oucune-ou-feun-jal-el-gah-oua-our'-itse-dhou-rou-oua-ra.

6 صحة sah-ha

Café

1 Allons au café

أيّا نغدوا للقهوة

Cafetier, deux tasses

2 قهواجي اعطينا زوج فناجيل قهوة 2

Aimez vous le café sucré

3 تبغي القهوة بالسّكّر

Je l'aime mouze

نبغيها موز

4 Je l'aime amer

نبغيها مرّة

6 Il est brulant

راهي حامية بالزّاف

J'ai ma pipe, et j'ai oublié mon tabac

7 راه عندي سبسي و لاكنّي نسيت الدّخان

8 Voici du tabac

هاك دخان

9 garçon, du feu

يا خديم اعطينا العقبية

Voulez-vous prendre une autre tasse

10 تبغي تشرب فنجال واحد اخر

11 Je vous remercie

صحّة

12 Sortons

أيّا نخرجوا

1 ايا انروح غلقهوة
a-ya-an-rouh-r'eul-gah-oua

2 افهواجے افكاغد سين
افنجالن قهوة
a-gah-oua-dji-ef-kar'd-sine-
i-feun-dja-leune-gah-oua.

3 تيغيض القهوة سسُكّر
tseur-r'idh-el-gah-oua-seus-souk-
keur.

ايغيغت ذالموز
4 eur-r'ir'tse-dzel-mouz

ايغيغت تمرزاقوت
5 eur-r'ir'tse-tsa-meur-za-gouts.

اتاين ثحما نزّهان
6 a-tsa-ïne-tsah-ma-nez-zahne

غوری اسبسے اتوغ الدُّخان
7 r'ou-ri-a-seub-si-e-tsour'-ed-dou-khane

هاك دُخان
8 hakh-dou-khane.

ايا خذيم افكاغد العافية
9 a-ya-khe-dzime-ef-kar'd-el-aa-fia.

تيغيض انسوض افنچال نيضنين
10 tseur-r'idh-at-soudh-a-feun-jal-nidh-
nine.

11 صحّة sah-ha

ايا انفغ
12 a-ya-a-ne-for'

Préliminaires de voyage

Avez vous de l'orge et de la paille pour les chevaux et les mulets.

1 عندك زرع وتبن للخيل وللبغال

Nous avons tout ce qui est nécessaire.

2 عندنا قاع ما يصلح بينا

Quel est le chemin le plus court pour aller à Souk el R'ozlane.

3 وا ما هي الطريق القصيرة الي تدّينا لسور الغزلان

Le chemin de traverse est impraticable à cause de la boue.

4 طريق القاطعة راهي خاسرة بالغرقة

Alors, nous prendrons le grand chemin

5 أيا ناخذوا الطريق الكبيرة

Le chemin est il sûr

6 الطريق ما فيها خوف

La route est-elle belle

7 الطريق مليحة

Y a-t-il des rivières

8 كان ثمه وديان في الطريق

1 غورك تيمزين اخواليم ايبيعوغيون
ايسرغيان

r'ou-rauk- tsim-zine - eudz-oua-lime - i-yî-â-ou-dzi-oueme - i-seur-dzi-yane. (ou dzi-seur-dzi-yane)

2 غورنغ اركل ارى يطلحان ايسنغ

r'our-nor'- ir-Koul - a-ra - i-seul-hane - yid-nor'.

3 انوى ابريذ يفضعن يتاوي
غر سور الغزلان

an-oua-av-ridz - iq-dhâne - i-tsa-oui - r'eur-sour-el-r'ouz-lane.

4 ابريذ يفضعن تخسر سوالوض

av-ridz- iq-dhâne - ikh-seur- sou-a-loudh.

5 ايا انغ ابريذ امقران

i-ya- an-nor' - av-ridz- a-moq-rane.

6 ابريذ ولاش ذقس الخوف

av-ridh- ou-lache- dzeugs- el-Khouf.

7 ابريذ ذالعالي

av-ridz- dzeul-aâ-li.

8 الا كرا إساقن قوبريذ

il-la- Ke-ra- i-saq-feune- gouv-ridz.

Préliminaires de voyage
(suite)

1 Peut-on les traverser sans danger
نقدر نقطع الوبدان بلا خوف

Trouverons nous des fontaines
2 نصيبوا العيون متاع الماء في الطريق

Et des puits
3 و الحسيان كاينين

L'eau est-elle douce ou saumatre
4 يا ~~حلو~~ترا الماء حلو ولّا شلوق

Y a-t-il des douars sur notre passage
5 كاينين الدواوير في طريقنا

Adressez-vous aux chefs de douars
de ma part; ils vous donneront
l'hospitalité et tous les renseignements
désirables
6 اقصد كبار الدواوير من عندي انا
يقبلوك و يخبروك علاش ما تسال

Si vous pouvez nous faire accompagner
par q.q. ~~de vos gens~~ jusqu'au premier douar,
nous vous serons reconnaissants
7 لوكان تعطينا واحد من ~~عمالك~~ يوصّلنا
للدوار الاوّل خيرك رانا ما ننسوه شي

41

1 زمرغ اذ عدّيغ إساڤّن بغير الخوف
zeum-reur'-adz-ad-dir'-i-saf-feune-bi-r'ir-el-Khouf.

2 انّاب لعيون ڤوامان دّق وبريذ
an-naf-lâ-youne-gou-a-mane-dzeug-ouv-ridz.

3 إلڤيار أتّان
il-vi-ar-el-lane

4 ياحرا امان اذ الحلو انّغ شلوفيث
ya-dra-a-mane-edz-lah'-lou-an-nor'-che-lou-gits.

5 أتّان إحوارن اق وبريذ انّغ
el-lane-i-doua-reune-eug-ouv-ridz-en-nor'.

6 افصذ إمقرانن إحوارن سغورذ
الك فيلن الك خبرن أيين ايغف تتسالض
eug-seudz-i-moq-ra-neume-i-dou-a-reune-se-r'ou-ri-ak-gov-leune-ak-Kheub-reune-a-yîne-a-i-r'euf-tseute-sa-lodh.

7 امر اذاغ تفكض ييوڤن اذاغ
يسيوض غدوار امزوارو
الخيريك ورث نتتو وارو
a-meur-a-dzar'-teuf-Kodh-yî-oueume-adzar'-i-si-vouodh-r'ou-douar-el-Khi-riK-a-meuz-oua-rou-our-tseune-tse-tsou-oua-ra.

Préliminaire de voyage
(suite)

1 Mon voisin vous accompagnera
جاري يرافقك

Peut-on compter sur lui

2 radjel mi-tsag رجل ميثاق

Comme sur moi

3 Ki-fi-a-na كيفي انا

Vous savez le proverbe

4 الرفيق قبل الطريق

Bon voyage
طريق سلامة

Merci

6 الله يسلّمك

Au revoir

7 ربّي يلقّي بيناتنا خطرة اخرى
reb-bi-i-leug-qui-binat-na-Khot-ra
o-Khe-ra.

1 الجاربو الك يرافق
d-~~dz~~ dja-ri-ou-ak-i-ra-foq.

2 ارقاز ذلميثاق
er-gaz-dzel-mi-tsaq.

امك (ازغ)

3 امن نك
am-neuk.

ارفيق افيل قوبيريڤ
4 ~~av~~ av-fiq-aq-veul-gouv-ridz.

ابريڤ ذلعافية
5 av-ridz-dzeul-â-fia.

6 يسلمك الله ollah-i-seul-le-meuk.

اخاغ يلقّي ربي ثيكلت نيضن
7 a-dzar'-i-leuq-qi-raub-bi-
tsi-Keulte-ni-dhone

Voyage

1 Vous faites route avec nous
راك خاطر معنا

Oui Monsieur
2 نعم يا سيدي

La société fait trouver le chemin moins long.
3 الجماعة تصيب الطريق قصيرة

Où allez-vous
4 واين راك ماشي

Croyez-vous que nous arrivions aujourd'hui
5 تضن بلي نوصلوا اليوم

Nous serons obligés de coucher en route
6 لازم نباتوا في الطريق

Nous arriverons demain
7 (ré-da) نوصلوا غدا

Ce pays est beau.
8 هذه البلاد مليحة

43

1 افليك اتخطرض ييذنغ
ag-lik-atse-khauth-rodh-yidz-nor'

2 انعم اسيغي
an-âme-a-si-dzi.

3 الجماعة اتاوجض ايريغ امزيان
el-dje-ma-â-a-tsa-fodh-av-ridz-a-meuz-yane.

4 انيذا ارى ثروحض
ami-dza-a-ra-tse-rou-hodh.

5 تضونض قلپاليك انّاوض اس اقي
tse-dhou-nodh-geul-va-lik-an-na-vodh-as-a-gui.

6 لازم انّنس جق وبريخ
la-zeum-an-neuns-dzeug-ouv-ridz.

7 انّاوض ازكّا
an-na-vodh-a-zeuk-ka

8 ثموررث اقي ذالعالي
tsa-mourts-a-gui-dzeul-â-li

Voyage (suite)

1 Le chemin est rocailleux
الطريق فيها الحجر
~~Le arabe de ce pays~~

2 Si votre monture vous incommode prenez la mienne.
يا حيّ زايلتك تضرّك ~~[illegible]~~ اركب على زايلتي — ya-hi-ya

3 Quel est ce douar
متاع من هو هذا الدوار

4 Si nous y allions pour nous reposer et faire boire nos chevaux.
أيا نغدو لهذا الدوار نريّحوا
و نورّدوا زوايلنا

Passez devant : le chemin est étroit
تمشي قدّام الطريق ضيّقة

6 Nous voila arrivés
(ra-na-khe-loth-na) راناخلطنا

7 Descendez انزل

8 Je tiens votre votre cheval
راني نشدّ لك عودك

9 Merci صحّة

1 اپريخ اخڤس [illegible] إخغاغن
av-ridz- edz-geus-idz-r'a-r'eune

2 اسرغونيك يضورّيك اركپ
جوسرغونيو
a-seur-dzou-nik-i-dhour-rik-er-
keuv-fou-seur-dzou-ni-ou.

3 ويث يلان وحوار اقي
ouitd-i-lane-ou-dou-ar-a-gui.

4 ايا انعدّي غوحوار اقي انّيرثيح
اح نسّو لهوايش انّغ
a-ya- an-ād-di-r'ou-dou-ar-a-gui-an-
nir-tsih- ad-nes-sou-lah-oua-iche-
en-nor'.

5 احّو ازّاثي اپريخ خاضيفان
ed-dou-ez-za-tsi-av-ridz-dza-dhi-
gane.

6 افلاغ نقّوض
aq-lar'-neug-goudh.

7 ارس e-reus.

8 افلي الطبغاك اعوغويك
aq-li-eth-fe-r'ak-a-āou-
dzi-ouik.

9 صحّة sah-ha.

Demander, affirmer, nier

1 Ayez la bonté de m'amener mon cheval
اعمل مزية في جبلي عودي

2 Prenez-moi votre couteau
سلفني خذميك

3 Envoyez le chercher
ارسل احد تجيبه

4 Comment cela s'appelle-t-il
هذا واسمه

5 Je vous affirme que c'est la vérité
راني نقول لك بالي هذا الشي حق

6 Oui, c'est vrai
بالصح

7 Je n'en crois rien
ما نامن شي

8 Vous avez tort
ما عندك حق

9 Il n'est pas capable d'une pareille action
ما هو شي رجل يعمل هذا الشي

10 C'est un conte
هذا الشي كذب

11 Vous plaisantez
راك جوفت علي

1 اعغل لمزية غڤي اوبّيد اعوغيويو
aā-dzeul- leum-zi-a-dze-gui- a-ou-yīd-
a-āou-dzi-oui-ou.

2 ارظليّيد تچنويتيك
eur-dhe-li-yīd-tsa-je-noui-
tsik.

3 شڤّع احد اتّيد ياوے
chegg-gā-ahd-a-tsid-ya-oui.

4 واڤي إسميس
oua-gui-is-mis.

5 افلي انّيغاك الشّي ياڤي غلحڨ
ag-li-eum-mi-r'ak-euche-chi-
ya-gui-dzeul-hag.

6 غصّح dzeus-sah.

7 ور تامنغ واري
our-tsam-nor'-oua-ra.

8 ور تسعيض الحڨ
our. tse-sā-īdh-el-hag.

9 ماتچي غارڨاز اغ يعغل شي ياڤي
mat-chi-dzar-gaz-adz-i-ā-dzeul-
chi-ya-gui

10 شي ياڤي اغ لكذب
chi-ya-gui-eudz-leuk-dzeub.

11 تسمسخيرض علي
tseus-meus-khi-rodh-feul-li

aller – venir

1 Où allez vous
واين راك ماشي

Je vais à Alger
2 راني ماشي للجزاير

D'où venez-vous
3 من اين جيت

Je viens de Mascara
4 راني جاي من معسكر

Y a-t-il longtemps qu'il est allé à Alger
ذا زمان ملي مشى للجزاير

Voilà deux jours qu'il est venu
6 ذو يومين ملي راه جاء

Je ne peux plus marcher
7 ما نجمش نتمشى

Arrêtons-nous un instant
8 ايا نحبسوا شوية

1 انيڠا ارى ثروحض
a-ni-dza-a-ra-tse-rou-hodh.

افلي اخ روحح غللزغاير
2 aq-li- adz- rou-hor'- r'eul-leuz-
dza-ir. (par élision on dit :
aq-ladz-rou-hor').

انيسى اتوسيض
3 a-ni-si- i-tou-sidh.

افلي وسيغد اسق معسكر
4 aq-lou- sir'd- eus-gue-
mas-keur.

زيك سق مى اق روح غلزغاير
5 zik- seug-mi- igue-rouh-r'eul-
leuz-dza-ir.

6 يومين سق مى اخ يوسا
you-mé-ine-seug-mi-id-you-da.

7 ور زميرغ وارى اخ احدوغ
our-ze-mi-ror'-oua-ra-adz-
ed-dour'.

8 ايا انفيم سوبطح
a-ya-an-qime-chou-i-thah.

Savoir, connaître

1 Je désire savoir si un tel est allé à Alger

ماذا بيّ نستخبر كان فلان مشى للجزاير

2 Il viendra dans un instant

يجي بالسياسة

3 Le connaissez-vous

تعرفه

4 Je ne le connais pas

ما نعرفه شي

5 Cependant on vous a vu souvent avec lui.

كيف ذا زمان بالي راك انت و اياه

6 Je ne sais rien de cela

ما راني نعرف شي chê-ine في هذا الشي

7 Je ne m'en souviens pas

ما تفكرت شي

8 Quel est cet homme

اش كون هو هذا الرجل

9 A quoi cela sert il

لاش يصلح هو

10 Qu'est ce que cela veut dire

واش من معنى هذا الشي

1 ماذا بي ~~اذخبرغ~~ اذستخبرغ لفلاني ما يروح غلز اذاير

ma-dza-bi-ya- ~~adz-Keub~~ a-dzeus-tse-Kheub-ror'-le-
fla-ni-ma-i-rouh-réul-leuz-
dza-ïr.

2 اذ ياس ~~سو~~ واحدا واحدا

ad-yas-ouah-da-ouah-da.

3 تسنط

tseus-~~nod~~ noth.

4 ورت تسينغ واري

ourts-tsas-si-nor'-oua-ra.

5 امك زيك كتش ايذس

a-meuk-zik-Keutche-i-deus.

6 ور سينغ انشما قنشي ياقي

our-si-nor'-a-cheum-ma-geuche-
chi-ya-gui.

7 نك ودفكرغ واري

neuk-oud-fek-ke-ror'-oua-ra.

8 ويث يلان ارقاز اقي

ouits-i-lane-ar-gaz-a-gui.

9 اشو اري تعذلض ييس

a-chou-a-ra-tsadz-lodh-
yeus

10 اشو ذالمعنى نشي ياقي

a-chou-dzeul-mã-na-chi-
ya-gui.

Promenade

1 Le temps est magnifique pour la promenade
الحال راه مليح للتحواس

Voulez vous venir vous promener
2 ليا بغيت نغدوا نحوّسوا lia

Nous irons chez l'aga
نغدوا عند الاغا
3

Justement, j'ai à lui parler
حتّى انا راني باغي نهدر معه
4

Voilà long temps que nous marchons
بالزّاف بالحى رانا نتمشّوا
5

Si nous nous reposions un instant
أيا نقعدوا سويعة نرتّحوا
6

Volontiers, je vais fumer une pipe
ما عليه نشرب واحد السبسي
7

Il est temps de rentrer : la nuit approche
طاح الليل أيا نولّوا
8

1 الحال خلعالي إيوناخي

el-hal-dzeul-â-li-i-ou-na-dzi

2 ما تبغيض انروح آنّاخي

ma-tseub-ridh-ane-rouh-an-na-dzi

3 انروح غللاغا

an-rouh-r'eul-la-r'a.

4 ولامّا اخنك افلي بغيغ اخ مسلايخ إيغس

ou-lam-ma-adz-neuk-be-r'ir'-adz-meus-la-yor'-yi-deud.

5 افلاغ يوهان سق ى انتدّو

aq-lar'-vou-hane-seug-mi-eune-teud-dou.

6 ايا انفيم تسويحت انّيرتيخ

a-ya-ane-guine-tsa-soui-hats-an-nir-tsih.

7 ما عليخ اخ سووغ ييوّن وسبسى

ma-âlih-adz-sou-or'-yi-oueune-ou-seub-si.

8 يغليك إييض ايا انّوغال

ir'-lid-yidh-a-ya-an-nou-r'al.

Heure

Les arabes et les Kabyles habitant dans les villes occupées par les Européens connaissent seuls l'usage des montres et des horloges.

1 Quelle heure est il

واش راهي الساعة

Il est une heure

2 راهي في الواحدة - في الزوج etc

ثلاثة , اربعة - خمسة - ستة - سبعة

ثمانية - تسعة - عشرة - احداش

3 Il est midi

راهي الثناش

Il est minuit

4 راه الحال في نص الليل

Il est une heure moins un quart

5 راهي الواحدة غير ربع

Il est deux heures et demie

6 راهي في الزوج ونص

Il est trois heures moins un quart

7 راهي في الثلاثة غير ربع

1 اشوت ساعة

a-choutse-sa-â.

اتاين ڤيوت

2 a-tsa-ïne-gui-ouents.

deux heures ڤسنات geus-nats.

trois heures ڤثلاثة geuts-la-tsa.

quatre heures ڤربعة geur-ba-â.

cinq heures ڤخمسة geu-Kheum-sa

six heures ڤستة geus-se-tsa.

sept heures ڤسبعة geus-so-ba-â.

huit heures ڤثمانية geuts-ma-nia.

neuf heures ڤتسعة geut-te-sa-â.

dix heures ڤلعشرة geul-âche-ra.

onze heures ڤاحداش gah-dache.

3 Il est midi — اتاين ڤثناش

a-tsa-ïne-geuts-nache.

4 إيڤي خڤ وزڤن

Idh-dzeug-ouz-geune

اتاين الواحدة غير ربع

5 a-tsa-ïne-el-ouah-da-r'ir-re-bâ.

6 اتاين زوج ونص

a-tsa-ïne-zouge-ou-nous.

اتاين ثلاثة غير ربع

7 a-tsa-ïne-tse-la-tsa-r'ir-rebâ.

Heure
(suite)

1 Il est quatre heures cinq

راهي ع الربعة و خمسة دقايق

2 Quatre heures vingt

الربعة و ثلث

3 Votre montre retarde

ساعتك ثقيلة

4 Votre montre avance

ساعتك خفيفة

Les indigènes divisent la durée de vingt-quatre heures ainsi qu'il suit :

Depuis une heure après midi jusqu'à 3 heures الظهر

6 Depuis trois heures jusqu'au moment où le soleil commence à se coucher

العصر

1 اثاين قرباعة وخمسة دقايق
a-tsa-ïne-geur-ba-â-ou-Kheums-de-qa-ïq.

2 اثاين قرباعة وثلث
a-tsa-ïne-geur-re-ba-â-ou-toulte.

3 ساعة تمازايت
sa-âK-tsa-ma-za-ïts.

4 ساعة تخفافت
sa-âK-tsaKh-fafts.

5 الظهر et-thour.

6 العصر el-â-sor.

Heure

durée

Depuis ce dernier moment jusqu'au coucher entier du soleil

1 العشية

Depuis le coucher du soleil jusqu'à la brune

2 المغرب

a partir de la brune jusqu'à la nuit

3 العيشا el-â-i-cha

Depuis l'aïcha jusqu'à minuit

4 ليل

5 Minuit نص الليل

après le minuit jusqu'à l'aurore

6 المصبّح el-me-sab-bah.

7 L'aurore الفجر

Depuis le lever du soleil jusqu'au moment où il est à l'horizon

8 الطلوع

1 لعشية là-chi-ya

2 المغرب el-mor'-reub

3 العيشا el-â-ï-cha.

4 ابيض îdh.

5 ازڨن ڨييض az-geune-guîdh.

6 peu compris

7 الفجر leuf-jeur.

8 اصباح os-vah.

Heure

Suite

1 matinée avancée

الضحى

2 midi الظهر

après midi jusqu'au moment
où le soleil s'éloigne de
l'horizon

3 الزوال

1 اضحى eudh-ha.

2 العلام el-â-lam.

3 الزّوال ez-za-oual.

Lettre - dépêche

1 apportez-moi une plume, de l'encre et du papier

جيب لي قلم و دواية
و كاغط

2 Je n'ai que le temps d'écrire ma lettre, le courrier va partir

ما عندي غير الوقت باش نكتب
براتي على خاطر الكوري باغي يروّح

3 Va porter cette lettre à la poste

أدّي هذا البراة للخزنة متاع البراوات

4 affranchis-la

خلّص حقّها

Avez vous reçu des lettres d'alger

وصلوك شي براوات من جزاير

6 Je n'en ai pas reçu

~~ما~~ ما جاوني شي

1 اوّييد لفلاع اتخوات خلكاغض
a-ou-yīd- loq-lam- etse- douatse
dzel- ka-r'odh.

2 غوري ييوّن الوقت اغ تحّشيخ
تاپراتيو غف الخاطر الكوري ييبغا
اخ يروح
r'ou-ri- yī-oucume- el-ouoqtse - adz-
keuts-vor'- tsa-vra-tsi-ou-r'euf-el
kha-theur- el- kou-ri- yīb-r'a- adz-
i-rouh.

3 اوي تاپرات اقّي غلخزنة اتّبراتين
a-oui- tsa-vratse -a-gui-r'eul-khez-na-
et-te-bra-tsine.

4 خلّص الحقّيس
Kheul- lòs-el-haq-qid.

5 اقوضنتك تّبراتين سّق لزدايىر
a-gou-dhone-teuk- tse-bra-tsine-
seug- leuz-da-ïr.

6 ووسينت واري
ou-dou-sinte-oua-ra.

Lettre – dépêche

1 Le courrier sera probablement en retard

يمكن الكورى موخّر

Quand vous écrivez à l'aga, dites lui bien des choses de ma part

2 من اين تكتب للاغا وصّله سلام من عندى

١ اذيل الكوري يوخّر
adz-ile- el-Kou-ri- i-oukh-Kheur

٢ هلى امتي تكشپض ايلاغا
سيوضاس اسلام سغوري
eum-ti- tse-Keuts-vodh- i-la-ra-
si-ou-dhas- es-lam- se-rou-ri.

Achat - échange
Commerce

1 Combien voulez vous de votre cheval
شحال تبغي في عودك

2 J'en veux 40 douros
نبغي فيه اربعين دورو

3 C'est trop cher
غالي بالزّاف

4 Quel âge a-t-il
واشنا يكون في سنّه

5 Trotte il bien
يخزّ شي مليح

6 galoppe-t-il bien
يجري شي مليح

est-il ombrageux
7 خوّاف ~~يتخايل~~ يتخايل

8 a-t-il des défauts
فيه شي عيب

1 اشحال تسبغيض ذق عوذيويك
ache-hal-tseub-r'idh-dzeug-â-ou-dzi-ouik.

2 ابغيغ اذقس اربعين دورو
eub-r'ir-eudz-geus-ar-bâ-ine-dou-ro.

3 غلاي بوهان
r'e-lail-vou-hane.

4 اشحال قلعمريس
ache-hal-geul-âm-ris.

5 يتخز اكرا نزه
itse-kheuz-ek-ra-neuz-zah.

6 يتراجع اكرا نزه
itse-ra-bâ-ek-ra-neuz-zah.

7 يتخايال كرا
itse-kha-yal-ke-ra.

8 يلا كرا اذقس العيب
il-la-ke-ra-eudz-geus-el-â-ir.

achat - échange
commerce

1 Il va comme on veut ;
~~il est parfait~~
يتمشي كيتبغي

Je vous en donne 30 douros
2 نعطيك فيه ثلاثين دورو

J'accepte
3 نقبل

faisons un échange :
je prends votre cheval contre
cinq pièces de ~~calicot~~ cotonnade
4 ايا نبدّلوا ندّي منك عودك
ونعطيك خمسة مقاطع متاع الكتّان

Bien ; mais ajoutez cinq
douros.
رانى قبلت لكن زدني خمسة دورو

6 Le marché est conclu
قضينا البيعة

1 يتدّو اكّن ثبغيض
i-tseud-dou-ak-keune-tseub-ridh.

الڭ فكغ اذقس ثلاثين دورو
2 ak-fe-keur'-dze-geus-tse-la-tsine
dou-ro.

اذ فيلغ
3 adz-gov-lor'.

ايا انميبذال اذاويغ زقك اعوذيويك
4 اذالڭ فكغ خمسة لمقاطع الكتان
a-ya-an-mib-dzal-adz-a-our'-
ze-geuk-a-āou-dzi-ouik-a-dzak-
ef-kor'-kheum-sa-leum-qa-
tha-el-ke-tsane.

افلينے فيلغ لكن ازنوّييد خمسة دورو
5 aq-li-ni-geur-lor'-la-kinè-
ar-nou-yid-kheum-sa-dou-ro.

انفض البيع
6 an-fodh-el-vi-â-

Achat – échange
commerce

1 Quel commerce fait on dans ce pays.
واش من تسباب يكون في هذا البلاد
tes-bab

Avez-vous de l'huile, de la cire, des peaux, de la laine, des céréales.
2 عندكم الزيت و شمع
والجلود و الصوف و الحب

Nous avons toutes ces productions
3 كامل هذا الشي عندنا

Dites moi où je pourrais écouler mes marchandises contre argent ou moyen d'échange
4 قل لي واين نبيع السلعة متاعي
بدراهم ولا نبدلها

1 انشو نسيپ يلّان ڤثمورث اڤي

a-chou-neus-veuv-il-lane-geuts-mourts-a-gui.

2 يلّا غوروَن الزّيت خثن غشمع
غ يڭولمان ثضوط غلحب

il-la-i'our-oueune-ez-zits-dzeuche-nia-dzi-goul-mane-tsa-dhouth-dzeul-hhbb.

3 اركل شي اڤي غوربغ

ir-Koul-chi-a-gui-i'our-nor'.

4 ابنيي انيڠا ارى زنزغ السلع انّينو
سيبيغريمن انّغ ات پڭلغ

i-ni-yi-a-ni-dza-ara-zeun-zor'-es-se-lâ-en-ni-nou-si-yi-dz-ri-meune-an-nor'-atse-veudz-lor'.

Achat, commerce — échange

J'ai tout ce qui vous est nécessaire, ~~du calicot~~, ~~du~~ cotonnades, des foulards, du fer, de l'acier, des outils aratoires, des épices, des couteaux, de la verroterie, des calottes et — des ceintures.

راه عندى جميع ما ~~~~ يخصكم
من الكتّان و ~~~~ المناديل و الحديد
و الذكير و حوايج الحرث و الحروز
و الخداما و العقيق و النواشي
و الحزامات

غوري ابن اكنيي نخصّن ا

rou-ri- a-ine- i-~~Kouni-K~~ Koune-
i-Khous-seune-

اسق الكتان سق تمحرمين سق وزّال
سق دكّير سق لحوايج اتييرزا سق
الحرور سق اتّجنويبّين سق العقيق
سق اتشوشاي سق بوقاس

seug-el-Ke-tane- seug-teum-har-
nine- seug-ouz-zal- seug-dze-
Kir- seug-lah-oua-ij- et-yir-
za- seug-el-ha-rour- seug-
eutt-je-noui-yine- seug-el-
a-guig- seug-eutt-chou-chaï-
seug-vou-gas.

Jeu

1 Savez quelques jeux (jouer)
تعرف شي تلعب

2 Je n'aime pas le jeu
ما نبغي شي اللعب

3 Je joue quelquefois
نلعب بعض المرّات

4 Je connais le jeu de Dames
نعرف نلعب الضامّة

5 faisons une partie aux Dames
ايا نلعبوا واحد الخطرة متاع الضامّة

6 Valontiers
ما عليه

7 Garçon, apportez un Damier
يا خديم جب لنا ضامّة بكلابها
avec des chiens (c.à.d. avec les pions)

8 Jouez
العب

9 J'ai fait une faute
انا غلطت

1 ثسنض اتورارض
tseus-nod- a-tsou-ra-rodh.

2 وربغيغ واري ثورارث
our-be-r'ir'-oua-ra-tsou-rarts.

3 اخ ~~وله~~ ورارغ ليعض تيكال
~~ol~~ adz-ou-ra-ror'- le-vâdh.
ti-Kal.

4 اسنغ اخورارغ ~~ضامة~~ ~~ا~~ البلچا
eus-nor'-adz-ou-ra-ror'- ~~dha-~~
~~ma~~. el-feul-ja.

5 ايا انورار ييوث اتّيكلت البلچا
a-ya-an-nou-rar-yi-oueuts-
et-ti-Keulte-el-feul-je.

6 ايا yih.

7 ايا خذيم اويياغد البلچا سيلفافنيس
a-ya-Khe-dzim- ~~a~~ a-ou-
~~yiard~~ ~~ye~~ yiar'd- el-feul-
ja-si-le-gaf-nis.

8 ورار ou-rar.

9 غلطغ
r'ol-thor'.

Chess (Suite)

1 on voit que vous êtes fort aux Dames : vous avez le temps de vous rattraper. (ar-fi-neuk)

رانا عاوجبنك لعّاب في الضامة

مازالك الوقت وتقبضني

J'ai perdu

2 راني خسرت

Ma revanche

3 أيا نجدّوا اللعب بالك نخلف غلبي

الي غلبتني

Je n'ai pas de chance aujourd'hui

4 ما عندي نشي سعد اليوم

1 افلاغ نسنيك ثتوارض الفلچا
مازالاك الوفت ايّ ثطفني

aq-lar'-neus-nik-tse-tsou-ra-rodh-el-feul-ja-ma-za-lak-el-ouqts-ail-yi-tset-fodh.

2 افلي خسرغ
aq-li-Kheus-ror'.

3 ايا انّرنو ثورارث اخ بل اخ خلفغ الغلپيو

ail-ya-an-neur-nou-tsou-rarts-adz-il-adz-Kheul-for'-el-r'oul-vi-ou
(adz-il équivaut en arabe à لا يكون)

4 وا هحر سعيغ السعد اس اغى
our-hâ-ir'-es-sad-as-a-gui.

Douter, affirmer, nier

1 J'en doute

عندي فيه الشك

2 Cela n'est pas possible

ما يمكن شي من هذا الحديث

3 Je ne peux croire cela

ما نقدر شي نامن في هذا الحديث

4 Je vous l'affirme

بالتحقيق هذا الشي

5 C'est très-vrai

هذا الشي صحيح

6 Interrogez qui vous voudrez

سال من تبغي

7 J'étais présent

كُنْتُ انا حاضر

8 Cela n'est pas vrai

هذا الشي ما هو شي صحيح

9 C'est impossible

مُحال هذا الشي

10 Personne ne le croira

حتّى واحد ما يامنه

1 غوري ذقس ثنوكغ

r'ou-ri-dzé-geus-chou-Kor'.

2 ور يمكن واري ومسلاي اقي

our-im-Kine-oua-ra-ou-meus-lail-a-gui.

3 ور زميرغ واري اذ امنغ سق ومسلاي اقي

our-ze-mi-ror'-oua-ra-adz-am-nor'-seug-ou-meus-lail-a-gui.

4 ستحقيق ثني ياقي

seut-ha-quig-chi-ya-gui

5 ثني ياقي يصحّ

chi-ya-gui-i-sahh.

6 سال وين تبغيض

sal-ouine-teub-ridh.

7 الّيغ حضرغ

el-lir'-had-ror'.

8 ثني ياقي ور يصحّ واري

chi-ca-gui-our-i-sahh-oua-ra.

9 ذلموحال ثني ياقي

dzel-mou-hal-chi-ia-gui.

10 ولامّا اذييون وث يثامن

ou-lam-ma-edz-yi-oueune-outs-i-tsa-meune

Location d'une campagne d'une monture, d'un domestique

1 Voulez vous me louer votre maison et votre jardin

ما تكري لي شي دارك والجنان معها

Je veux bien

2 مليح

Combien par an

3 شحال في العام

40 douros

4 اربعين دورو

C'est trop cher

5 غالي بالزاف

Je vous en offre 30 douros

6 نعطيك ثلاثين دورو

7 J'accepte parce que je vous connais

نقبل هذه الكرية على خاطر نعرفك

8 Je désirerais louer un mulet pour deux jours

نبغي نكري واحد البغل على يومين

1 وريبي تسكروض وارى اخاميك
اخ الجنان يبيغس
our-yi-tseus-Ke-roudh-oua-ra-
a-Kha-mik-eudz-el-je-nane-
yi-deus (on dit aussi jardin اخوحريق
edz-ouah-rig.)

2 اي ih.

3 اشحال اق سوقواس
ache-hal-eug-soug-ouas

4 اربعين دورو
ar-bâ-ine-dou-ro.

5 غلاي نزّه
r'e-lail-neuz-zah.

6 اك فكغ ثلاثين دورو
ak-fe-Kor'-tse-la-tsine-dou-ro.

7 اخ فيلغ لكرايافي فلخاطر اسنغك
adz-gou-lor'-leuk-ra-ya-gui-
fel-Kha-theur-eus-nor'k.

8 ايغيغ اخ سكروغ بيوّن وسرغون
غف يومين
eur-'ir'-adz sek-rour'-yi-oueune
ou-seur-dzoune-'euf-you-mé-ine

Location
(suite)

J'ai votre affaire
1 راهي عندي مسالتك

Combien par jour
2 شحال في النهار

Cinq francs
3 خمسة جرانك في النهار

Bien - ayez soin de l'animal
4 مليح وكتي انتهلا لي في البغل

Pourrai-je louer un domestique qui sache faire le service de la maison, panser le cheval et travailler le jardin
5 نقدر نصيب شي واحد الخديم
يخدم لي صوالح الخيمة و العود و
الجنان

6 Un tel qui m'a déjà servi, vous conviendra
فلان كان خدم عندي يليق بك

Auriez-vous la bonté de l'envoyer chercher
7 اعمل مزية ارسل له تجيني

1 غوري ثامسالتيك

r'ou-ri-tsam-sal-tik.

2 اشحال إيواس

ache-hal-i-ouas.

3 خمسة فرانك إيواس

Kheum-sa-frank-i-ouas.

4 ذلعالي ولكنّاه نتهلّا ذق وسرذون

Dzeul-âa-li-oua-la-kin-na-hou-neut-hal-la-dzeug-ou-seur-dzoune.

5 زمرغ اذافغ ييون وخذيم ايي خذم اصّوالح ڤوخام ذوعوذيو اذوحريق

Zeum-ror'-adz-a-for'-yi-oueune-oukh-dzime-ait-yi-khe-dzeum-es-sou-a-leh-gou-kham-dzou-âa-ou-dzi-ou-edz-ouah-riq.

6 فلان إلّا إيخذم غوري اذيليق إيسّك

flane-il-la-i-khe-dzeume-r'ou-ri-adz-i-liq-is-seuk.

7 اتعذلض لمزية ابيقعض غورس ادياس غوري

a-tsâdz-lodh-leum-zi-a-a-tche-gâdh-r'ou-reus-ad-yas-r'ou-ri

Location

Suite

1 Le voici
ها هو جاء

2 Veux-tu me servir
تبغى تخدم عندك

3 Que sais-tu faire
واشنتا تعرف تخدم

4 Je te donne cinq douros par mois et la nourriture
نعطيك خمسة دورو في الشهر و الماكلة

5 Sers-moi avec fidélité, et tu seras content
اخدمني بالصفا تبرح معي

1 اتا بن يوساد

a-tda-ine-you-dad.

2 ثبغيض اتخذمض غوري

tdeub-r'idh. atde - Kheudz-modh-
r'ou-ri.

3 اشو تسنض اتخذمض

a-chou-~~tt~~ teus-nodh- atde-
Kheudz-modh.

4 الك وكغ خمسة دورو ايواقور
اتوبيتشيك

ak-fe-Kor'- Kheum-sa-dou-ro-
i-oua-gour-e-tdou-tchi-tdik.

5 خذميي سسفاوة اتجرحض
إيتيي

Kheudz-mi-yi-seus-fa-oua-
atde-feur-hadh-yis-si.

hospitalité

1 allons à ce Douar

أيا نغدوا لهذا الدوار

Prenez un bâton pour vous garantir des chiens

2 شد مطرق في يدك باش الكلاب ما ياكلوك شي

Ô maître de la tente, quelqu'un veut-il approcher

3 يا مول الخيمة تجي شي واحد يتلاقى بنا

Nous sommes des voyageurs et nous venons vous demander l'hospitalité

4 رانا خطّار بغينا نضيفوا عندكم

Qui êtes vous ? D'où venez-vous

5 اش تكونوا انتما من اين جيتوا

Nous sommes des français ; nous voyageons pour commercer ~~parmi vous~~.

6 احنا نصارى رانا خطّار نسبّبوا نبيعوا في السلعة

65

1 ايا انروح غرغوواراقي

ail-ya-an-rouch-r'ou-dou-ar-a-gui.

2 اطّلق اطّب اعوقاز غق فوسيك
الحّن ولك ثتن ايبضان

et-tof-a-âoug-g gaz-dzeug-fou-dik-ak-keune-ouk-tse-tseune-yi-dhane (le ض du singulier, se change en ض au pluriel)

3 اباپ اتعشيوت احياس ييون
اخ يمليل إبيغنغ

a-vav-et-âche-chi-outs-adz-yas-yi-oueune-adz-im-lil-yidz-nor'.

4 افلاغ خلخطّار نپغا اغضيجو

aq-lar'-dzeul-khout-tkar-nev-r'a-ar-dhi-feume.

5 خاشوكن كونوي انيسي إتوسام

dza-chou-koune-koun-oui-a-ni-si-i-tou-sam.

6 نكنى خيروميّين افلاغ خلخطّار نتسبّيب
نزنوزو قسلعة

nouk-ni-dzi-rou-mi-yine-aq-lar'-dzel-khout-tar-net-seub-bib-nez-nou-zou-gueus-se-lâa.

Hospitalité
(suite)

1 Entrez

قرّبوا

Nous avons froid, et nous désirerions nous chauffer

2 رانا بردانين ماذا بنا نسخنوا

~~Voici~~

Avez-vous des poules, des oeufs — nous attendons vous payer ce que vous nous apporterez

عندكم الجاج و اولاد الجاج و

3 نخلّصوكم واش تجيبوا لنا

Il nous faudrait de la paille et de l'orge pour nos montures

تخصّنا الزرع و التبن

4 لزوايلنا

Où pouvons nous les faire boire

واين نغدوا

5 نورّدوا زوايلنا

6 Nous vous remercions infiniment — faites nous l'amitié d'accepter ces foulards en signe de reconnaissance

صحّة الله يخلف عليك اقبل منا هذا المحارم

على خاطر تعرّفتْ بنا و درتْ فينا خير كبير

1 الكشنتد
euk-cheum-tseud.

le froid ... à toi nous

2 افلاغ ينغاياغ وسمّيض ماذا بينا
انّزغل

aq. lar'- in-r'a-yar'- ou-seum-midh-
ma-dza-bi-na-an-neuz-r'eul.

3 غورون ثيّوزاض اتسمّللين الكُن
نخلّض اشو اراغ تاوينم

r'our-ouenne-tsi-you-zadh-etse-
meul-la-line-a-Koune-Kheul-lod-
a-cha-rar'-ta-ouine.

4 خوصنتاغ ثمزين انوالينم
ايلهوايش انّغ

Khou-seun-tar'-tseum-zine-eudz-
oua-linne-i-láh-oua-iche-en-
nor'.

5 انيذا ارى انروح اد نسّو
لهوايش انّغ

a-ni-dza-a-rane-rouh-ad-
neo-sou-lah-oua-iche-en-nor'.

6 صحّة الله يخلف عليك أقيل
زقنغ ثيمحرمين اقى على خاطر تسنطغ
تعذلض ذقنغ الخير

Sah-ha-ol-lah-ikh-leuf-a-lik-aq-
vail-zeug-nor'-tsim-har-mine-a-qui-
ale-Kha-theur-tse-seune-thor'-tsadz-
lodh-dzeug-nor'-el-Khir.

S'informer de q. q.

1 Connaissez-vous un tel
تعرف شي فلان

Je le connais
2 نعرفه

Y a-t-il longtemps que
vous l'avez-vous
3 ذا زمان ملي شفته

Pourriez-vous me dire où il est
4 تنعتهو لي واين راه

En quittant votre douar,
où s'est-il dirigé.
5 من اين خرج من دوارك من اين خذا

Qui pourrait me le dire
6 اش كون هو اللي يقدر يوريه لي

1 تسنض لعلاني

tseus-nodh-lef-la-ni.

2 سنغت

se-nor'ts.

3 زبكث سقمي إيث ~~زريغ~~ زريض

zik-seug-mi-i-tseuz-ridh.

4 ~~لايك~~ سنعثيبع ~~اثايا~~ اثايا

se-nā-tsi-yīd-a-tsa-ya.

5 انيسي يقغ سق حواريكث انيسي
يوغ (يقا (ou

a-ni-sif-for'-seug-dou-a-rik-a-ni-si-your' (ou bien : a-ni-si-i-ga)

6 واري ييملن

oua-ra-yīm-leune

Nouvelles

1 Quelles sont les nouvelles
وانشتا هُمَا الخبار

On parle de troubles dans le pays.
2 راني سمعت يتكلّمو على الفتنة ع
هذه البلاد

Qui en est l'auteur
3 اناه الي عمل هذا الشي

On présume que c'est l'ancien aga destitué
4 راهم يقولوا الي كان الاغا وخرج

Les nouvelles sont bonnes.
5 الخبار ملاح

Sont mauvaises
6 ما هُمش ملاح

Je n'ai aucune nouvelle
7 ما عندي حتّى خبر

1 اشنو لخبار
a-chou-leukh-var.

2 افلي سليغ اتمسلايين فلفتنة
قتمورت اقي
ag-li-se-lir'-etse-mous-la-yine-
fel-feuts-na-geuts-mourts-a-gui.

3 ويث يلان ويعزلن الراي اقي
ouits-i-lane-oui-âdz-leune-
er-rail-a-gui.

4 اثنايد انّانع وين إلّان اذلاغا
يقّغ
ats-na-yid-en-nand-ouine-il-lane-
dzeul-a-r'a-if-for'.

5 لخبار ذالعالي
leukh-var-dzeul-â-li.

6 ماچي ذالعالي
mat-chi-dzeul-â-li.

7 ور سعيغ ولامّا اذالخبار
our-sâ-ir'-ou-lam-ma-
edz-leukh-var.

Chasse et pêche

1 Aimez-vous la chasse
تبغي الصياد

2 Je l'aime
نبغيها

Y a-t-il des perdrix, des lièvres, des sangliers dans votre pays
3 كاين حجل و الارنب و الحلوف في بلادك

4 Il y a de tout cela
كاين هذا الشي

Alors venez avec nous chasser
5 أيا معنا نغدى نصطاد

Nous l'avons tué raide
طاح ميت

6 Je l'ai blessé
جرحته

7 Allons à la rivière, nous pêcherons à la ligne
ايا نغدوا للواد نصطادوا

8 بصنارة

1 ثيغيض صياضا

tsewo-r'idh- di-a-dza.

2 اپغيغت

eew-r'ir'tse.

3 اَلّانت اتسُكّرين اخ إيوثال اخ ييلغان قثمورثيرك

eul-lante - etse-souk-rine- eudz-i-ou-tsal- eudz-yil-fane- geutse-mour-tsik.

4 إلّا النّشي يافي

il-la- enche-chi-ya-gui.

5 اروح إييذغ اتصّاضض

ar-ouah- yidz-nor'- atse-sdha-dhodh.

6 يغلي يمّوث

ir'-li- im-mouts.

7 جرحغث

djeur-har'ts.

8 ايا انروح غرواسيف انّصضاض سّشسّنّارت

ail-ya- an-rouh- r'eur-oua-sif- an-nos-dhad- seuts-seun-narts.

Bain

1 ~~J'ai besoin de~~ Je désire prendre un bain
وانى باغى نغدو للحمّام

~~Allons au bain~~
2 allons au bain maure
أبا نغدوا للحمّام

3 Maître, serrez ma montre et ma bourse
يا شيخ احرز لى ساعتى
وطزدامى

4 Quelle chaleur dans cette étuve
هذا هو حمّان فى هذا الحمّام

5 garçon, ne me masse pas trop fort
يا خديم ما تدلكنى نتى بزّاف

6 ne me lavez pas la figure avec de l'eau de savon
ما تغسل لى نتى وجهى بالماء متاع الصابون

7 Ce bain m'a soulagé
رانى رتحت من الحمّام

8 Grand bien vous fasse
صحّة

1 افلي يغيغ اذ روحغ غلحمّام
aq-li- vr'ir'-adz-rou-hor'- r'eul-ham-mam.

2 ايا انروح غلحمّام
ail-ya- gu-rouh- r'eul-ham-mam.

3 أشيخ حرزيّي ساعاو الطزاميو
a-chikh- har-zi-yi- sa-âou-
e-thoz-da-mi-ou.

4 اذ واقي ايذلحمّان اذ قلحمّام
eudz-oua-gui-a-i-dzeul-houm-mane-
eudz-geul-ham-mam-a-gui.

5 ايا خذيم ويذلّك واري نزّه
a-ya-khe-dzim- ou-yi-dzeul-leuk-
oua-ra-neuz-zah.

6 وريسيريذ وذميو اس وامان نصّابون
our-yi-si-ridz-oua-ra- oudz-mi-ou-
eus-oua-mane- neus-sa-voune.

7 افلي ارثحغ اسق الحمّام
aq-li- eur-tha-har'- eus-
geul-ham-mam.

8 ذحّ Dah.ha

Bain

1 apportez nous une tasse de thé et une pipe

جب لنا فنجال متاع اتاي 2
وسبسي

Combien vous dois-je

2 شحال تسالني

Payez-vous

3 خلّص انت تسال

1 اوياغد افنجال اقواتاي
غوسپيي

a-ou-yard-a-feun-jal-
eug-oua-tail-dzou-dew-di.

2 اشحال ايپيتشيالڠ

ache-hal-i-yî-tse-tsa-ya-
lodh.

3 اخلص الحقّيك

eukh-los-el-haq-qik.

1 لحلّة اتاين توساح غثمورث انون
اكُن تسوسم غف العشنة
leum-hal-la-a-tsa-ine-tou-sad-r'outs-mourts-en-oueune-a-Koune-te-sou-seum-r'euf-el-feuts-na.

2 اثناييغ تهّمن لاغا امزواوو
سلفيامة ياقُ
ats-na-yidz-téh-he-meune-la-r'a-a-meuz-oua-rou-sel-fi-ya-ma-ya-gui.

3 اشو خابريغيس
a-chou-dza-vri-dis.

4 انيغا يل
a-ni-dza-il.

5 اشو يخدّو
a-chou-i-Kheud-doume

6 الّان كْرا اق أرجيفن بيغس
يوهان
el-lane-Ke-ra-geur-fi-geune-yi-deus-vou-hane.

7 انوى نتْنى إمغرانن إدوارن سق
الجهاس نتان
an-oui-nouts-ni-i-meug-ra-neune-i-dou-a-reune-seug-el-dji-has-ne-tsane

Expedition militaire
recouvrement des impots

une colonne arrive dans votre pays
pour réprimer les désordres qui
viennent d'avoir lieu

1 المحلة راهي جات في بلادكم
تسكتكم على الفتنة

on accuse l'ancien aga comme
l'auteur de la révolte

2 راهم يتهموا الاغا الاول الي
خرج بهذه القيامة

Quelle a été sa conduite.

3 اشتا هو تكون طريقة

Où est il

4 واين راه

Que fait-il

5 واشتا يدير

Y a t-il beaucoup de rebelles
avec lui

6 كان شي مرافقين معه بالزاف

7 Quels sont les chefs des tribus de
son parti

اش كون هما الكبار الدواوير الي من جهته هو

Expédition

1 Quels sont les moyens d'attaque

كيف مداقتة هو

Ki-fa-me-dagt-ha-houa.

Sa conduite est insensée

2 طريقه غير بلا عقل

Je vous donne deux jours pour faire entendre raison aux égarés

نعطيك يومين صبرة

3 باش تعافل هذا الناس

après ce délai, ils n'auront qu'à s'imputer les malheurs qui leur arriveront

4 بعد هذا المجال اذا ما طاعوا شي

ما يلوموا غير رواحهم

Comment ~~perçoit~~ répartit-on l'impôt

كيف يرموا عليكم اللزمة

ع 1 املك إينيغ يسن

a-meuk-i-ni-r'is.

2 اپريغيس بخلاف سلعغل

av-ri-dis-be-khe-laf-deul-ā-gol.

3 اذاك بكغ يومين خالصبر الحّن
ارى ثشعافلض محّن اڤي

a-dzak-fe-kor'-you-meïne-dzeus-se-vor-ak-keune-a-ra-tseuts-āag-lodh-meud-deune-a-gui.

4 اسڨ الميجال اڤي ما إلا ورضوعان 4
واري ور تلومن بخلاب إمان
انسن

eus-geul-mi-jal-a-gui-ma-il-la-our-dhou-āane-oua-ra-ou-reutse-lou-meune-beukh-laf-i-mane-eun-seune

5 املك يبعڨارن ڨلاون اللزمة

a-meuk-i-deug-ga-reune-feul-la-oueune-el-leuz-ma.

Barbier

1 Voulez vous me raser
ما تحجّب لي نتي

J'ai la barbe dure
لحيتي حارشة

2 Ne me rasez pas trop près,
vous me blesseriez
ما تعوج لي نتي
في الحجامة. بالك تجرحني

3 Savonnez moi avec de l'eau tiède
دير لي صابون بالماء الدافي

4 Combien vous dois-je
شحال راك تسالني

5

1 ويي ثتطيلض واري
ou-yî-tse-tsa-thi-lodh-oua-ra.

2 ثمارثيو ثحارشاوث
tsa-mar-tsi-ou-tsa-har-cha-outs.

3 ويي تعاواژ واري
ڨتصضيلة ولاغجا ايي
ثجرحض
ou-yî-tsâ-aouadz-oua-ra-geutse-sdhi-la-ou-lar'-fa-ail-yî-tseu-jeur-hadh.

4 عغلييے صابون سوامان
تحمان
âdz-li-yi-sa-vonne-sou-a-mane. i-ha-mane.

5 اشحال إييے ثتايالض
ache-hal-i-yî-tse-tsa-ya-lodh.

S'excuser 1

1 Je vous assure qu'il n'y a pas de ma faute

هذا الشي ما هو شي مني انا

2 Il m'a été impossible de venir

ما نجمت شي نجي

3 Pardonnez-moi

سامحني

4 J'étais indisposé

كنت شوية ما نيش بحالي

1 شي ياقي ماتچي سغوري

chi-ya-gui-mat-chi-se-r'ou-ri.

2 ور نجمغ واري اد اسغ

our-nedje-mar'-oua-ra-ad-a-sor'.

3 سامحيى

sa-mah-yi.

4 آليغ شوية ماتچي قلحليو

el-lir'-chou-ya-mat-chi-gueul-ha-li-ou.

ثقل خف

Réclamations diverses

1 nous venons nous plaindre
جينا نشتكوا

2 De quoi
و اشتا

3 Le caïd nous pressure
القايد ظلمنا

4 Expliquez-vous
فهّمني حديثك

5 J'ai vingt têtes de bétail, et on m'en impose trente
عندي عشرين راس متاع البقري
وراهم حاسبوني بثلاثين

6 avez-vous payé ce qui vous est réclamé
خلّصت و اشتا طلبوا منك

7 Vous portez contre votre ~~chef~~ caïd une grave accusation
راك تهمت قايدك بحديثة كبيرة

8 faites attention
رد بالك

1 نوساد اننشتكي
nou-sad-an-neuche-tsé-Ki.

2 اشو a-chou.

الفايغ يظلمغ
3 el-ga-idz-i-dhol-mor'.

بفهميي امسلاييك
4 féh-hé-mi-yî-a-meus-la-yik.

غوري عشرين إڤراي ڤرڤارن
اثنايغ حاسينيي سثلاثين
5 r'ou-ri-âche-rine-i-gour-rail-geuz-ga-renne-ats-na-yîdz-ha-seuv-ni-yî-seuts-la-tsine.

6 تخلصض اشو طلبن زڤك
tse-kheul-le-sodh-a-chou-thol-venne-ze-geuk.

افليك اتتهمض الفايغيك
7 سواوال ذامڤران
ag-lik-euts-téh-modh-el-ga-i-dzik-sou-a-oual-dza-mog-rane.

8 ار الباليك
eur-el-va-lik.

Réclamations diverses

1 J'examinerai votre réclamation et j'y ferai droit s'il y a lieu

راني نشوف حديثك و اذا هو
صحيح نعمل لك شكوتك

افلي ق اذ زرغ أمسلاييك ا
ما نتا يصح اذ غذلغ نشكواك

aq-li- adz-ze-ror'-a-meus-
la-yīk- ma-ne-tsa-
i-sah-hah-adz-adz-lor'-
chek-ouak.

formules de politesse

à celui qui vient de boire, de manger, de remplir une fonction vitale

1 Sah.ha صحة

يعطيك صحة

2 à quoi l'on répond:

à celui qui va en voyage

3 mâ-rodh.khir معرض خير

يكثر خيرك

4 à quoi l'on répond:

à celui qui revient de voyage

5 الحمد لله على السلامة

الله يخلف عليك

6 à quoi l'on répond:

à un mendiant à qui l'on refuse:

7 الله يفتح عليك

à celui qui éternue

8 رحمك الله

9 à quoi l'on répond: اجرك الله

à celui qui vient de se marier

10 بالبركة العرس الى حرثة

11 à quoi l'on répond:

تخلف عليك يكثر خيرك

1 صحة Sah-ha -

2 id.

3 id.

4 اخ يكثر ربي الخير بك
adz-i-keut-tseur-reub-bi-el-khi-rik.

5 الحمد لله ايمي يتوسبخ ابخير
el-ham-doul-lah-i-mi-i-tou-sbh-eur-khir.

6 اخ يخلف ربي علاك
adz-ikh-leuf-reub-bi-feul-lak.

7 ربي اخ يفتح علاك
reub-bi-adz-if-tah-fel-lak.

8 id.

9 اجارك الله
a-dja-rak-ol-lah.

10 سلباراكة ثمغرا ايت ثغلض
seul-ba-ra-ka-tsa-meur'-ra-itte-tsadz-lodh.

11 اخ يخلف ربي علاك
adz-ikh-leuf-reub-bi-feul-lak.

formules de politesse

1 a quelqu'un monté en grade
جيت نحمدلك

2 à quoi l'on répond: الله يخلف عليك

a celui qui a perdu un parent
3 البركة في راسك

4 à quoi l'on répond: يستر عليك

à l'occasion d'une fête solennelle
5 عيدك مبروك

6 à quoi l'on répond: يبارك فيك

a celui qui vient d'enterrer
7 un de ses parents
ربي يعاظم اجرك
rebbi - i - âa - dhom - adje - reuk

8 à quoi l'on répond:
لا يورّيك شر

9 à celui que l'on trouve faisant son repas
الله يفتّح عليك

10 à quoi l'on répond: الله يصبّرك

1 وسيغ الڭ حمدغ سلام
ou-sir'd- ak-ham-dor'. se-lam.

2 اذ يخلف ربي فلاڭ
adz-ikh-leuf-reub-bi-feul-lak.

3 البركة دق اخفيك
el-va-ra-ka-dzeug-eukh-fik.

4 الڭ ياجر ربي
ak- (sans points) i-a-jeir-reub-bi

5 id.


6 id.

7 اذاڭ يعظم ربي لاجر
a-dzeuk-i-adh-dhom-reub-bi-la-jeir.

8 الڭ ياجر ربي
ak- (sans points) i-a-jeir-reub-bi.

9 ربي الڭ يغنو
reub-bi-ak-i-gon-nâ.

10 الڭ يصبر ربي
ak-i-sob-beur-reub-bi.



N°2 Contes arabes traduits en Kabyle

56

1

ينّا السلطان ذلعالي ١

in-na-es-soul-tan-dzeul-aā-li

يكّر السلطان يومر ڤوينازد ٢ ڤويناسد pour

ماية صاع ذيرذن ماية صاع

تيمزين ماية صاع ذلعضس

خلطنتن إركل سواسوا

iK.Keur ~~-et~~ es-soul-tane-

you-meur-goui-nazde-

miat-saa-dzir-dzeune-

miat-saa-tsim-zine-

miat-saa-dzeul-ădhs-

Khol-thon-teune-ir-Koul-

soua-saua.

يشڤع غلحق ينّاياس ٣

سل ايرڤاز تزريض لعضس

اذيرذن اقمزين

i-cheug-gā-r'eul-hagg-

in-na-yas-seul-a-yer-gaz-

tseuz-ridh-lă-dhas-eudz-

yir-dzeune-e-tseum-zine

قال له نتفتلك يا سلطان ا

قال له نحبّك تفرزلهم
في ليلة تعمل القمح واحده و
الشعير واحده و العدس واحده
وكيف تفرزلهم نسرّحك تمشي
في حالك

1 يّناياس ززيغتن اسلطان

in-na-yad-ze-ri'r'-tseune-
a-soul-tane

2 يّناياس اپغيغك اثن
تبرزض ڤبيوّن ييض
اتعذلض ابرغن واحدسن
ثيمزين واحد سنت لعضس
واحدس امتى ثنتبرزض
الڭ سرحغ اتروحض
قلحالك

in-na-yas-euv-'r'i'r'k-
a-tseune-te-feur-zodh-
gui-oueune-yidh-
a-tsadz-lodh-ir-dzeune-
ouahde-seune- tsim-zine-
ouahde-seunte- la-dhos
ouah-deus- am-ti- tseunte-
feur-zodh- ak-seur-har'-
atse-rou-hodh-geul-
ha-lik.

اخّاوا
الاكل للحق ~~غلقوا~~ ا
~~عليه الباب~~ شعلوا له الضوا
~~غلقوا عليه البا~~ قالوا له ابدا
تبرز وغلقوا عليه الباب

باقي الحق تنخمّس ؟

قال في قلبه هذا سلطان مهبول
يعطيني ثلثماية صاع ويقول لي
ابرز لهم في ليلة

1 قوين إركل إيلحق
شعلناس ثجات اثاناس
اپڈو اجزز هلحن قلّاس
ثقورث

gouine – ir – Koul – il – hagg –
chāl – nas – tsa – fats –
eun – na – nas – eur – dzou –
af – raze – dol – hane –
feul – las – tsag – gourts.

2 باغي الحق يتخميم

ba – gui – el – hagg – itse – Kheum – mime

3 يندا خقوليس سلطان
اقي خمهول يعكايه
ثلثماية صاع يثايه جرزيش
قيبوقن ييغي

in – na – dzagg – gou – lis – soul – thane –
a – gui – dzeum – ha – voul – if – Ka – yi –
teult – meat – saa – in – na – yi –
feur – zi – tsaume – gui – oueune – yidh.

حط يده على خده ١
وبالغ بخمس

قال سلطان النمل ٢
اعطاني سبعة شعرات

قال له نحن بعد الا ٣
صادك شي خير انا نحضر
عندك

1 يشرس ابوسيس
فلهنكيس باغي يتخمّيم
is-rous-a-fou-sis-feul-
lan-kis-ba-gui-itse-
Khaum-mine.

2 ينّا سلطان انكوضيين
يعكايې سيعا وانزاذن
in-na-soul-thane-eut-
~~g~~oudh-fine-if-ka-yi-
seuv-aā-ouan-za-dzaune

3 ينّايې نخّر يشّن
ما يقوضيك الضيم
نك اذ ~~حضرغ~~ ينخك
in-na-yī-vokh-khour-
yis-seune-ma-i-gou-
dhik-ed-dhunē-neuk-
adz-~~hadz~~-hadh-ror!-
yī-dzeuk —

جبت سبعة شعرات ١
من طرف امه و بخّر بهم

حضر عنده سلطان ٢
النمل دخل من تحت
الباب

قال له اش بك يا الخو ٣

 5

1 يجبذع سيحا
وانزاذن سق
تزضاميس يرّخر يتسّن

i-jeur-dzeud-seur-aa-
ouan-za-dzeune-seug-
teuz-dha-mis-i-
rokh-khar-yts-seune

2 يحضر غورس
سلطان انكوضبين
يكشم داو تقّورث

i-had-reud-r'ou-reus-
soul-tane-ét-te-Koudh-bine-
iK-cheume-da-ou-teug-
gourts.

3° ينّاياس اشوك
ألحق

in-na-yas-a-chouk-
al-haqq.

افال له صا جوف وانش بيه ا

السلطان مهبول اعطاني
ثلثماية صاع ماية صاع
من العدس ماية صاع من
الشعير وماية صاع من الفمح
خلّطهم لي وقال لي افرزهم
في ليلة نطلفك كان
تشي ههابل كيهو

6

1 يناياس ور سنيك
اشون برغن

in – na – yas – our –
seun – nig – a – chon –
you – réune

2° سلطان ذمهيول
يبكابيي ثلثماية صاع ماية
صاع سق العضس ماية
صاع سق زمزين ماية صاع
سق يين خلطييتن
يناييي برزيتن قيبوق
بيض اك سرحخ الا
لكرا امهبال ام نتان

soul – thane – dzam – ha – voul –
if – ka – yi – teult – miat – saa – seug –
el – a – dhos – miat – saa – seug –
tsim – zine – miat – saa – seug –
yir – dzeune – khal – thi – yi – tseune –
in – na – yi – feur – zi – tseune –
gui – oueume – yidh – ak – deur – har –
il – la – ke – ra – im – ha – val – am – ne – tane

قال له سلطان النمل إياك 1
وصّيتك و ما خذيت شي الوصاية
متاعي

قال له واش وصّيتني 2

قال له وصّيتك على الرجل 3

قال له أنا رجل 4

 7

1 يِنّايَاس سلطان تكوضفين
ياكْ وسّاغك ورتوغض
وارَ لوصايا إينو

in-na-yas-soul-tane-
te-goudh-fine-yak-
ous-sar'k-our-tsou-r'odh-
oua-ra-lou-sa-ya-i-nou.

2 يِنّايَاس اشو ايّـ
توصّاض

in-na-yas-a-chou-
i-yi-tsous-sadh.

3 يِنّايَاس وسّاغك
غف ارقاز

in-na-yas-ous-sar'k-r'euf-ar-gaz.

4 يِنّايَاس انوى أرقاز

in-na-yas-an-oua-
ar-gaz.

قال له إلي طلّعته من قلب البير 1

قال له هو بيشيطن فيك 2
و وصّلك هذا المواصل و
ما تاخذ شي راي

قال له هذا إلي صار مكتوب 3
ربه

1 يناياس وين إيڥي
سوليغ سڨ الڨاع البير

in-na-yas-ouine-
id-soulir'-seug-el-gaa-
el-vir.

2 يناياس اذ نتّان
اڨ ايپيطين ذڨك
يساوضيك غر إسيواض
اڨ ور تتاغض واري
رايبو

in-na-yas-adz-ne-tsane-
ague-et-chi-thi-neune-
dze-geuk-i-sa-ou-dhik-
r'eur-i-si-ouadh-a-gui-
our-tse-tsa-r'odh-oua-ra-
rail-yi-ou.

3 يناياس ذايا اڨ صارن
المكتوب ربّي

in-na-yas-dza-ya-ague-
sa-rone-el-meuk-toub-reub-bi.

قام سلطان النمل نبّه 1
على النمل متاع الدنيا والدين

جاوا الكل 2

قال لهم ابرزوا هذا 3
قاموا النمل يبرزوا

نملة صحّت لها حبّة نملة 4
ما صحّت لها شي

 9

1 يكّر سلطان اتكوضبين
ينبّه غف تكوضبين
نكّنيا ... تّوّنيت

ik-keur-soul-thane-i-neub-bah-
eut-goudh-fine-i-neub-bah-
i'euf-te-goudh-fine-
ned-de-nia-dzeud-doun-nits

2 وساند إرْگل
ou-sande-ir-koul-

3 ينّاياسن جرزت واقي
الكرنت اتّكوضبين
اد جرزنت
in-na-ya-seune-feur-zeuts-
oua-gui-euk-reunte-euts-
goudh-fine-adz-feur-zeunte

4 تّوطّوبث ... اتصّحيتيو
اتحبّويث توطّوبث
~~...~~ ورتيتصحا واري
tsa-out-thoufts-euts-sah-hi-tsid
tsa-out-thoufts-
euts-hab-bouïts-tsa-out-thoufts-
our-tsi-teus-ha-oua-ra

حطّوا العدس من جهة ١
و القمح من جهة و الشعير
من جهة و راحوا في حالهم

في الصباح كيف طلع ٩
النهار جاوا الزبانية حلّوا
باب الحبس و هما يصيبوا
الدنيا مفروزة كل حاجة
واحدها

ازّان لعضس ا
قلجها ايرخن قلجها
تيمزين قلجها روحن
قلحالانسن

eur-rane-la-dhos-
gal-dji-ha-ir-dzeune-
gal-dji-ha-tdim-zine-
gal-dji-ha-rou-hane-
gal-hal-eun-seune.

اصباح سق مي يولي ٤
واس ونسانك ازّابانية
الدين تقّورت الحبس ~~وحا~~
وجان ادّونيت تهرز كل
تمسالت واحذس

eus-vah-seug-mi-iou-li-
ouas-ou-sande-az-za-ba-
ni-ya-eul-dine-tsag-gourts-
el-habs-ou-fane-ed-doun-
nits-tsauf-reuz-Koul-
tsain-salte-ouah-dzeus.

مشاو اخبروا السلطان

قالوا له يا سلطان هذا الرجل
بالصّح سحّار راه جرز كل حاجة
واحدها

غدّا من ذاك الصباح خرّجوا
الخف من الحبس ادّاوه للسلطان
اعطاه بيتّون وخرّجه لواحد
الجبل

1 روحن خبّرن سلطان

rou-hane-Kheub-be-reune-soul-tane

2 انّاناس اسلطان
ارڨاز اڨي ضّح خسحار ىبجرّز
كل تمسالت واحذس

eun-na-nas-a-soul-tane-eur-gaz-a-gui-dzeus-sah-dzeus-har-i-feur-reuz-Koul-tam-salte-ouah-dzeus.

3 ازكّا انّي اصباح
سووغنغ الحق ىشق الحبس
ڨوينت غر سلطان ىيكاياس
ايبڨّون يسووغيت غر
يبڨّن وذرار

a-zeuk-ka-eun-ni-sbah-souf-r'eunde-el-hagg-seug-el-habs-gouinte-r'eur-soul-thane-if-ka-yas-a-tcheup-poune-i-souf-rits-r'eur-yi-oueune-oudz-rar.

قال له نشبعت هذا الجبل ا
قال له نجّبك تخدمه في
ليلة حتّى تردّه في الوطية
وذيك الساعة روح في حالك

عملوا له الحديد في رجليه
واعطاوه بيبّون وراحوا
في حالهم

بّناياس ثّرريض اخزار ا
أقْ يّناياس ايغيغك اتخذمض
قْبيبقن يبيض الامّا
ثرّيط اخلوضا زكّس
الكين رُح غالحاليك

زكّس الكين
équivaut à l'arabe
...رُح بعد

in-na-yas-tseur-ridh-
adz-zar-a-gui-in-na-yas-
eur-ri-reuk-at-kheudz-
modh-guî-oueune-yîdh-
a-lam-ma-tseur-rith-
dzeul-ou-dha-zeuks-a-kine-
rouh-geul-ha-lik.

عذلناس وزّال قضارنيس
افكاناس ايبّون روحن
غالحال انسن

a-dzeul-nas-ouz-zal-
gue-dhar-nis-ef-ka-nas-
a-tcheup-poune-rou-hane-
geul-hal-eun-seune

1 قام الحق يخدم خدم
نشوبة و قعد يعمّر سبسبي

2 قام الحق يبكي و سقطوا
دموعه حتّى سقى الارض
~~عطا~~ لعطشانها

3 جبد سبعة شعرات من الحلّوف
بخّر بهم و جاوه سلطان
الحلاليف

1 يكّر الحق اذ تخذم
تخذم تشوبط يقّيم
اذ يعمّر اسپيسے

ik-keur-el-haqq-adz-
ikh-dzeumae-ikh-dzeume-
chou-ith-iq-quime-adz-
i-aïn-meur-a-seur-si

2 يكّر الحق يترو
وزلند إمطّاونيس
ذارمے يسفا الفاع يعيسن

ik-keur-el-haqq-itse-rou-
ouz-leunde-i-mett-tha-ou-nid-
dzar-ini-is-qa-el-qaa-
i-at-cheune

3 يجيدذ سبعا وانزاذن
سق إيلف يوخّر يدّن
يوساثيد سلطان قيلجان

i-jeur-dzeud-se-baa-ouan-za-dzeune-
seug-i-leuf-i-vokh-kheur-id-deune-
iou-sa-thid-soul-thane-guil-fane

قال يا الحق اش من ا
ضمير راك فيه حتّى تجّرت
شعرى

قال له شنبت هذا الجبل؟
امر عليّ السلطان نخدمه
في ليلة حتّى نردّه وطية انا
واحدي هذا السلطان ما هو
شي مهبول!

1 ينّاياس الحق اشو
نضيم ايذق إيثلّيض
ذارمي تيڤخّرض
سشعريو

in-na-yas-al-haqq-
a-chou-ne-dhime-a-i-dzeug-
i-tseul-lidh-dzar-mi-
tse-vokh-khe-rodh-se-
châ-ri-ou.

2 ينّاياس تزريض ادرار
اڤي يومرد فلي سلطان
اثخذمغ ڤبيون بيض
الامّا ازّيغث الوضا
نك إمانيو سلطان اڤي
ماتشي ذمهبول

in-na-yas-tseug-ridh-
adz-rar-a-gui-ioum-reud-
feul-li-soul-tane-ats-kheudz-
mar'-gui-voueume-yidh-
a-lam-ma-eur-ri'ts-
eudz-lou-dha-neuk-i-ma-
ni-ou-soul-thane-
a-gui-mat-chi-dzam-
ha-voul.

قال سلطان الحلاليف ا
برّح على الحلاليف متاع
الدنيا والجين الكل

٢ خلوا على ذاك الجبل في
بالكتب نحنا نشبعكم في نص
ساعة من الزمان رحّوا الجبل وطية

غدّا من ذاك الصباح نشاف ٣
السلطان ذاك الجبل رجع وطية

1 ينّا سلطان قبلفان
يبرّح غف ايلفان
ندّنيا اذّونّيت ازكل

in-na-soul-thane-
guil-fane-i-veur-rah-
r'euf-yîl-fane-ned-de-nia-
dzeud-doun-nits. iz-koul.

2 كشمن غف اذرار انّي
استايت سيخونفيّاش انسن
فزقن اتساعت ازّان اذرار
اذلوضا

Keuche-meune-r'euf-adz-rar-
eun-ni-eus-tsa-itse-di-
khoume-fi-yache-eun-seune-
feuz-geune-et-sa-âtse-eur-
raire-adz-rar-eudz-lou-dha.

3 ازكّا انّي اصباح يزرا
سلطان اذرار انّي يوغال
ذلوضا

a-zeuk-ka-eun-ni-eus-vah-
iz-ra-soul-thane-adz-rar-eun-ni-
iou-r'al-dzeul-ou-dha.

قال هذا الرجل بالصلح 1°
سنحار عدوه ان شاء الله
نقطع راسه

رماه في الحبس و 2
رمى عليه اربعة حدايد

باقي الحق نخمم 3

1° بنّا ارقاز [illegible] اقٓ غ صسّ صحّ
غ صسا ر ازكّا ان شّاء
الله اخ لخ ازصغ إخجبيس

i'n – na – ar-gaz – a – gui –
deus-sah – deus-nar – a – zeuk-lha –
i'n – cha – allah – adzeuk –
euz – mor – i'lkh – fis –

2 يكريت [illegible] فلحبس
يكرّ ولّاس اريغة وزلان

ig – [illegible] zits – geul – nabd –
i-geur – feul-las – ar baa –
ouz-lane –

3 يبڢا الحق ينتخمّ

in – ga – el – haqq – its –
Khenn – nime

غدًا من ذاك الجبل ١
سبعة شعرات من الخنش

حضر عنده الخنش قال له
لو يا الحق انت هكذا

قال هذا الي صار لي

قال له ذا الوقت اش تستحق
عندي اتكلم و ما تخاف شي

1 ازكّا انى تچپخذ سبعا
وانزاخن شق وزرم

a-zeuk-ka-eun-ni-
i-jeur-dzeud-se-baa-
ouan-za-dzeume-seug-
ouz-reume.

2 يوذر غورس وزرم
ينّاياس الحق كچيس
اكنّى

you-dzeur-r'ou-reus-
ouz-reume-in-na-yas-
il-hag-keutche-
a-keun-ni

3 ينّا اخوا اق صارن

in-na-eudz-oua-
ague-sa-rone

4 ينّاياس ثورا اشو تسخفض
غورے سبوّل ور تاقواخ
واري

in-na-yas-tsou-ra-a-chou-
tsas-tsah-godh-r'ou-ri-si-oueul-
our-tsa-gouadz-oua-ra.

قال له انا غدوة نموت 1
السلطان يقطع راسي

قام الخنش قال له شُب بـ 2
انا نمشي للسلطان و ندخل له
للبرانس و نتلوى له على عنقه
و نزوّر عليه بالجباقة حتّى يخرجوا
عينيه كالبيض و راني ما
نفلته شي حتّى للصباح يجيبوا
الاطبّا باش يسلّكوه منّي

 18

يّناياس نكغ ازّكا اذ مثغ ا
سلطان اذ يكزو إخفيو

in-na-yas- neuk-a-zeuk-ka-
a-dzeum-twor'-soul-thane-
adz-ig-zeune-ikh-fi-ou

يكّز وزرم يّناياس ء
زرّنك اذ روحغ غر سلطان
اذ كشمغ غورس غلفرانش
اذ ازّيغ غف ثمقرطيس
اذ زيّزغ جلّاس سوجّقّو
الامّا فغنتد والنيس
ام ثمدّالين افلى ور ثنقغ
واري الامّا خصباح احاسن
لاطبّا الكّن اراث سلّكّن
ازنّي

ik-keur-ouz-reume-in-na-yas-zeurr-
neuk-adz-rou-hor'-r'eur-soul-thane-
adz-keuche-mor'-r'ou-reus-r'eul-frache-
adz-euz-zir'-r'euf-tseum-geur-this-
adz-zi-i-ror'-feul-las-sou-jeug-geuf-
a-lam-ma-fr'eum-teud-oual-nis—
a-meut-meul-la-line-ag-li-our-
tse-neug-gor'-oua-ra-a-lam-ma-×

×
a-lam-ma-
dzeus-vah-ada-
seune-la-thob-ba-
ak-keune-a-
rats- ~~Bo~~ soul-
le-keune-
euz-gui.

احتّى واحد ما ينجم يشي
يسلّكه

بعث السلطان للحف جابوه
من الحبس

قال له يا رجل تقدر تسلّكني و
من هذا الحنش قال له نسلّكك

N.º 3 (91) 19

1 ولامّا اذييون ورينجم
واري ات يسّلك

ou-lam-ma-adz-yi-
oueune-our-i-ne-djeume-
oua-ra-ats-i-sel-leuK.

2 يشقّع سلطان غلحق
قوينتيك سق الحبس

i-cheug-gâ-soul-tane-
r'ail-haqq-gouin-tid-
seug-el-habs

3 يتّاياس ايارقاز تزمرض
ايي تسلّكض سق وزرم
اق يتّاياس اك سلّكغ

in-na-yas-a-yar-gaz-
tse-zeum-rodh-ail-yi-
tse-sel-le-Kodh-seug-
ouz-reum-a-gui-in-
na-yas-ak-sel-le-Kor'.

قال لي اذا تسلّكني ١
نطلفك وتعنيك

قال لي بسلاكك واحد ٢
الشرط الرجل الفلاني الي
طلّعتو من البير نجيبو و
نذبحو يطلفك الخنش
وتمشي بلحص حمّو

93

يّنا ياس ما يبي تسلّكض ا
اك سرحخ اك اغنوغ

in-na-yas-ma-yi-
tse-sel-le-Kodh-ak-
seur-har'-ak-eur'-nour'.

يّنا ياس سلاكيك ع
ييون شرط ارقاز الفلاني
ايد سوليغ سق البير
اث اداويغ اث ازلوغ
اك يسّح وزرم اخ
يروح اخ يلحس اخامنيس

in-na-yas-sla-KiK-
yi-oueune-cheurth-
eur-gaz-el-flani-a-id-
souli'-seug-el-vir-
ats-i-da-ouir'-ats-
euz-lour'-ak-iseur-rah-
ouz-reume-adz-i-rouh-
adz-il-has-i-dzam-nis.

جابوا ذاك الرجل ا
ذبحوه

الخنفس هبط من رقبة
السلطان لحس دمّه
وصنتي به حاله

سرّح ذاك الرجل
واغناه ما اعطاه الله

92

1 افقو ينك ارقاز انى
يزلات

e-gouind-ar-gaz-eun-ni-
iz-lats-

2 ازرم يوخرز سق
تمقرط نسلطان يلحس
اذامنيس يروح قلحاليس

az-reum-i'oudz-reud-
seug-teum-geurth-
neus-soul-thane-il-has-
i-dzam-nig-i-rouh-
goul-ha-lis.

3 يسّح ارقاز انى
يغنات ما يكاياس انبي

iseur-rah-ar-gaz-eun-ni-
ir'-nats-ma-if-ka-yas-
reub-bi.

17/

او قال له حب خاطرك ا
اقعدْ او روحْ

الا قعدت عندك عليك ؟
بالعزّ و الرضا

الحق مشي ع حاله ؟
تخلي بلاد و يعمّر بلاد ما
تخليها و ما يعمّرها من غير
كريم الجواد

1° يّناياس ييغا
الخاطريك قيم انغ رووح

in-na-yas-iv-r'a-
el-Khath-rik-gime-
a-nor'-rouch.

2° ما ثقيمض غورے
قلّاك ذالعزّ خزّضا

ma-tse-qui-modh-
r'ou-ri-fel-lak-dzeul-
azz-dzeur-re-dha.

3° الحق يروح قلحاليس
يخلّو ثموث يعمّر ثموث
ورت يخلّو ورت يتعمّير
من غير كريم الجواد

el-haqq-i-rouh-gueul-ha-lis-
i-Khel-lou-tsa-moursts-i-âm-meur-
tsa-moursts-ourtse-i-Khel-lou-
ourtse-i-tsâm-mir-men-r'ir-
Ke-rime-el-djouad.

دخل واحد النهار
لواحد البلاد يجي قدّام
واحد الحانوت ذاك
الحانوت تكون حانوت حدّاد
جاء قدّام الحدّاد وقف

يكون ذاك الحدّاد على و
بالع من الخوف

99

1 يكشم ييوَن واس
غر ييوَت نموُرت
يتاسد غر ازّات
قييوت اتحانوت
تحانوت انِ تحانوت
وحدّاغ يوساغ ازّات
وحدّاغ ييك

ik- cheunne- yî-oueunne-
ouas- r'eur- yî-oueuts- te-
mourts- i-tsa-seud-
r'eur- ez-zats- qui-voueuts-
et- ha-noutse- tse-
ha-noutse -eun-ni- tsa-
ha-noutse -ou-had-dadz-
you-sad- ez-zats- ou-
had-dadz- i-veuu.

2 يتيلي وحدّاغ انِ
غف اليپاليس سق الحق

i-tsi-li-ou-had-dadz-
en-ni- r'euf- el-va-lis-
seug-el-hagg.

بافي تخدم الحدّاد و ا
و يشوف ذاك الرجل
بانّه يتحرّك من هنا
ولّا من هنا ما مشى شي

خدم الحدّاد حتّى
العشيّة غلق الحانوت و
راح لذاك الرجل

1 باغ يخدّم وحدّاد

يزرّ ارقاز انّي ماذي حرّك

اكّا انغ اكّا ور يروح

واري

ba-qui-i-Khed-deume-
ou-had-dadz-i-zeurr-
eur-gaz-en-ni-ma-dzi-
har-reuk-ak-ka-
an-r'ak-ka-our-irouh-
oua-ra.

2 يخدّم وحدّاد

ذرني ذلعنشا يطّح

تحانوت يروح غر

ورقاز انّي

i-Khed-deume-ou-had-dadz-
dzar-ni-dzeul-â-cha-
i'3-lah-tsa-ha-noutse-
i-rouh-r'eur-our-gaz-
en-ni.

قال له يا رجل انك ١
من اينك

قال له بلادي بعيدة ٢
ما نعرفها نتي

قال له انت اسمك ٣

قال له انا اسمي الحنف 4

 25

1 يِنّاياس ايرقاز
إِخِّبس انديك

in-na-yas- a-yer-gaz-
i-Keutche- an-dik.

2 يِنّاياس ثمورثيو
ثيعذ وثا سينغ واري

in-na-yas- tha-mour-thi-ou-
theur- âdz - outse - si-nor'-
oua-ra-

3 يِنّاياس إِخِّبس
إيسميك

in-na-yas-i-Keutche-
is-mik.

4 يِنّاياس نك إِسميو
الحق

in-na-yas- neuk-
is-mi-ou-el-hagg.

قال لي انتَ من الصباح ا
هنا انش من شغل عندك

قال لي انا برّاني ما عرفت ؟
نبغي بروحي جابن نمشي
في هذا البلاد

10

1 يَنّاياس تْچيس سْق
الصپاح ذا اشو ننشغل
غورك

in-na-yas- Keutche-
seug- es-sbah- dza-
a-chou- neuche- r'eul-
r'ou-reuk.

2 يَنّاياس نك ذَپّراني
وڨّريغ لخير اِ ايمانيو
انيغا ارى ووَخ قشمورث
اڨ

in-na-yas- neuk-
dza- veur-ra-ni-ou-
deur-rir'- leukh- veur-
i-yī- ma-ni-ou-
a-ni- dza-a-ra-
rou- har'- gats-mourts-
e-gui.

انا اليوم جيت و باقي
هنا واقف

قال لي الحجّاج تحب
شي تخدم عندي تاكل
وتشرب و نعطيك
ربيعة في النهار

قال لي اش نخدم
عندك

8197

1 نك اسّ اقی وسیغی
اباغی پیخغ خاقی

neuk - as - sa - gui -
ou - sir'de - ba - gui -
veud - dor' - dza - gui.

2 ينّاياس وحدّاغ
تپغيض اتخمض غورر
اتپيض اتسوّض الك
وكخ اريجا ييواس

in - na - yas - ou - had - dadz -
tseuv - ridh - atse - kheudz -
modh - r'ou - ri - at - chodh
atse - souddh - ak - fekor' -
~~at~~ eur - vaa - ~~#~~ i - ouas.

3 ينّاياس اشو ارى
خخمغ غورك

in - na - yas - a - chou -
a - ra - kheudz - mor' -
r'ou - reuk.

قال له تصوت الكبير ا
وانت بايت في قلب
الحانوت مبسّط

قال له الحق مليح و
نخدم

109

1 ينّاياس اتسوضض
رابوز كثچين اتنسض
قثلمّاست اتحانوت
تثپسطض

in-na-yas-atse-
sou-dhodh-ra-vouz-
Keutche-a-tseum-sodh-
geuts-leum-masts-et-
ha-noutse-tseutse-
reus-thodh.

2 ينّاياس الحق
ذلعالي اذ خذمغ

in-na-yas-el-hagg-
dzeul-āa-li-adz-
Kheudz-moï.

110

حلّوا الحانوت | ١
واعطاه بشرى الضوء
واعطاه بشرى العائشة

خلّى الحق في حانوته ٩
و الله التجّار مشى في
حاله

العين ثحانوت يف
يفكاياس اد ياغ
ثفات يفكاياس اد ياغ
إمنيي

el_dine - tsa_ha_noutse -
if_ka_yas_ad_yar' -
tsa_fats - if_ka_yas -
ad_yar' - i_meun_di'.

ثجا الحق قثحانوثيس
احدّاغ يروح قلحاليس

id_ja_el_hagg_gauts -
a_had -
ha_nou_tis -
dadz_i_routh_gaul -
ha_lis.

الحق بايت على خير و ١
عاجبه حتّى طلع النهار

من ابن جاء معلّمه ٢
الحذّاء

بافيين تخدموا بطاء ٣
معه السنين

لواحد النهار الحق 4
يشوف واحد الجنازة جايزة

1 الحق ينسا اخوڨلخير
ذلعافيا
ذرمي يولي واس

el-hagg-in-sa-eudz-
geul-khir-dzeul-aâ-fia-
dzar-mi-you-li-ouas.

2 إميد يوسا لمعلميس
وحدّاغ

imid-you-sa-le-mâl-
mis-ou-had-dadz.

3 باقيين خدّمن يعطل
ييذس لسنين

ba-qui-yine-khed-de-meune-
i-â-thol-yî-deus-
leus-nine

4 ييوَن واس الحق
يزرا ييوَث لجنازة
تعدّا

yi-oueune-ouas-el-hagg-
iz-ra-yî-oueuts-leudj-na-za-
tsad-da.

114

و بنشوف رجل ورا
ورا الجنازة مكتّب

قال الحق لمعلّمه
يا معلّمي هذاك الرجل
علاش كتّبوه واخّوه مع
الجنازة

قال له العادة متاع هذا البلاد
واحد الرجل كيف تموت
مراته يدفنوا رجلها معها
حاي

N

1 يزرا ارقاز خفير
لجنازة يتوكتف

iz-ra-ar-gaz-dzeuf-fir-
leudj-na-za-i-tsou-
Keut-teuf-

2 ينّا الحق إيلمعلميس
يا لمعلمي ارقاز اني اشيمي
ايث كتفن اقويرت
اخ لجنازة

in-na-el-haqq-i-leum-
âl-mis-ya-leum-âl-mi-
ar-gaz-oun-ni-a-chi-mi-
its-Keut-feune-e-gouirte-
eudz-leudj-na-za.

3 ينّاياس لعادا تمورث
اقي ييون ورقاز امني
تموث اتمطوثيس
مطلن ارقازيس ييذس

in-na-yas-laa-da-te-mourts-
a-gui-yi-oneune-our-gaz ×

× eun-ti-tseun-
mouts-euts-
met-thou-tsis-
mot-the-leune-
eur-ga-zis-
yi-deus-
is-deur.

وهذيك الجنازة مراة 1
وهذاك الي مكتف رجلها
بانش يدفنوه معها

قال الحق يا لوكان المراة 9
متاع هذا البلاد تغنيني
ما ناخذها ننى

لجنازا مانِ تمطّوت ١:
وين يتوارزن ءُ رقازيبس
الحّن اراث مطلن
يبخس

leudj-na-za-eum ni-
tsa-met-thouts-ounne-
itse-ouar-zeune-dzeun
ga-zis-ak-keune-a-rats-
moth-leune-yi-deus.

يّنا الحق لوكان ٢
تمطّوت اتموث
اقبين لوكان ايّ ثغنو
ورت تاغغ واري

in-na-el-hagq-lou-kane-
tsa-met-thouts-et-mourts-
a-gui-ni-lou-kan-ad-yi-
tseur-nou-our-tse-tsa-
r'or'-oua-ra.

اش من عادة عندكم يا
معلّم ادفنوا الجنازة بركة
والرجل حاىّ علاش
تدفنوه

فقام الحدّاد للحق ضحك
قال له العادة متاع بلادنا هكذا

قال له يا اخي انتم
ههنا مهابل

N° 4 (119)

Communiqué aux Bidouin le 30 Janv. 1862

1° اشنو لعادا غوروَن
المعلّم مطلث الجنازا
بركا ارڨاز ذالحاي
اشيمي اري تمطلم

a-chou-laa-da-ghour-oueume
al-mal-leum-moth-leuts-
el-dje-na-za-ber-ka-ar-gaz-
dzeul-ha-ï-a-chi-mi-
a-ra-te-moth-lom.

2° يكّر وحدّاغ غلحق
بضسا ينّاياس لعادا
اتمورثاننغ اكّا

ik-keur-ou-had-dadz-
reul-haq-yidh-da-
in-na-yas-laa-da-
et-mourts-eun-nor-
ak-ka-

3° ينّاياس اڨما
كّونوي ذمهابال

in-na-yas-ag-ma-
koun-oui-dzim-ha-val.

١٥ بافيين تخدموا منشى الزمان وجاء الزمان حتّى رجع الحف ما يبات شيّ في الحانوت يبات مع معلمه في قلب الدار

٩٥ واحد الليلة تدور مراة الحدّاد قالت له يا الحف انت محسوب وليدنا واحنا ركو الديك ايّا نشوجوا لك مراة قلّيلة

1° بافيين خدّمن بروح
الزمان يوساد الزمان
ذارمي يوغال الحق ور
يتنوس وارى ثتحانوت
يتنوس اذ لمعلميس
~~ثتلمات~~ ثتلمّاست
ثوخام

ba-qui.yîne - kheud-de-meume
i-rouh - ez-zemane-you-sad-
ez-ze-mane - dzar-mi-you-r'al-
el-hagg - our. itse-nous-oua-ra-
geuts - na-noutse - iTse-nous-
eudz - leum-āl-mis - geuts-
leum - masts - gou - khame

2° بيوون بيض ثتزي ح
اثمطّوث وحدّاذ ثنايس
الحق ثكبس محسوبني
ذميثنغ نكني ام
الوادينيك ايا الك
نزر ثمطّوث ثقليلت

yi-oueume-yîdh - tse - tseuz-zi -
euts - meut - touts - ou - nad-dadz -
tsaun - na - yas - al-hagg - Keutche -
nah.sou - vodh - dzeum - mits - nor' - noUK - ni-
am - loual-di-nik - il-ya-ak - ne-zorr -
tsa - meut - touts - Tsi - geul - lilte.

قال لهم واش نواسيو بها 1

قالوا له نزوّجوها لك 2

قال لهم لا تزوّجوها لي باش تدبّنوني معها 3

حاش الله هذه الحاجة ما نواسيها 4

قاموا لعبوا به ودخلوا تحت راسه 5

1 بنّاياسن اشو اري
خذمغ إيس

in-na-ya-seune-a-cha-ra
Kheudz-mor'-is.

2 انّاناس اكّ سنزوّج

eun-na-nas-a-Keutse-
lne-zou-euje.

3 بنّاياسن ويبي تزقوزث
وارى اكّن اري ييث
مطلم ييدس

in-na-ya-seune-ouil-yi-
tsa-za-gou-zeuts-oua-ra-
ak-keune-a-ra-yîts-
mot-lom-yî-deus.

4 حاشاوا لله الحاجا
ياڤي وت عدْ لغ وارى

ha-cha-oua-lil-lah-
el-hadja-ya-gui-outse-
ad-lor'-oua-ra

5° اكّرن وارن ييس
كشّن اداو بيخبيس

ek.ke-reune-ou-rar-nis-Keuche-meune
da-ouikh-fis.

1° واحد النهار صابوا
له مراة

2° زوجوها له

3° إيام من الإيام طلع
الحق بانش يبطر وهو يصيب
مراته مريضة

4° بافي الحق يوجعه ع
قلبه مشى للحانوت

1° يوّن واس وفاناس
ثمطّوث

yi-oueune-ouas-ou-fa-nas-
tsa-meut-touts.

2° زوّچناست

zou-reuj-nastse.

3° وسّان سق وسّان
يولي الحق اكّن ارى يفضر
نتان يوفا ثمطّوثيس
تموضينت

ous-sane-seug-ous-sane-
you-li-el-hagg-ak-keune-
a-ra-if-dhor-ne-tsane-
you-fa-tsa-meut-tou-tsis-
tsa-mou-dhinte.

4 باغ الحق يغرحيث
قوليس يروح غتحانوت

ba-gui-el-hag-i-gor-hits-
gou-lis-i-rouh-r'euts-
ha-noutse.

قال لو ~~XX~~ يا معلّم انا 1
بركاني ما نخدمشي

قال لو علاش 2

قال لو المراة الي زوجتوها 3
بي راهي مريضة انا نمشي
من هذه البلاد

قال الحدّاد ضحك 4

(197)

1 يّنّاياس إيلمْعلّم
نك بركايي ور خدمغ
واري

in-na-yas-i-leum-âl-leume-
neuk-beur-ka-ï-our-kheud-
mor'-oua-ra.

2 ينّاياس ايغف

in-na-yas-a-i-r'euf.

3 ينّاياس ثمطّوث
إيتّيي تزوجم اثايا تموضينت
نك اذ روحغ سڤ ثموورث
اڤي

in-na-yas-tsa-meut-touts-
il-yits-zou-jeume-a-tsa-ya-
tsa-mou-dhinte-neuk-adz-
rou-hor'-seug-tsa-mourts-a-gui.

4 يكّر وحدّاذ يضسا

ik-keur-ou-had-dadz-
idh-sa-

عنّات العاشية طلع الحق ١
هوو معلّمه لقلب الدار
هما مشاوا يطلّوا على
المراة وهما يصيبوها مغلّبة

اصبح الصباح جاء ٢
مرسول للحدّاء قال له اطلع
للدّار ذالوقت

ثعشّا تعشويت 1°
يولي الحق نتان اخالمعلميس
غتلمّاست فوخام نتني
روحن اخ طيلّن غنمطّوث
نتني وجانت مغلوبيث

tsăche-cha- tsâ-chou-its-
you-li-el-hag-ne-tsane- eudz-
leum-âl-mis- r'euts-leum-masts-
gou-Khame- nouts-ni-rou-hane-
adz-thil-leune- r'euts-meut-thouts-
nouts-ni-ou-fantse- meur'-lou-veuts.

يصبحي صباح يوساع ع
ومرسول غر وحدّاخ
يتّاياس الي ه غروخام
ثورا

i-sov-had- svah-you-sad-
ou-meur-soul- r'eur-ou-
had-dadz- in-na-yas- a-li-
r'eur-ou-Kham-tsou-ra.

الحدّاد طلع للدار وهو ~~[illegible]~~ ا
مشى يبطل على المراة وهو
يصيبها تخرج بي الروح

الحدّاد خرج يعلم في
الحق الحق مشى للدّار
وهو يصيب المراة ماتت

1° احدّاغ يولي غر وخام
نتان يرّوح اغ يطيلّ
غثمطّوث نتان
يوبات ثسوبوغ أفثروحث

a-had-dadz-you-li-r'eur-
ou-Khame-ne-tsane-i-rouh-
adz-i-thill-r'euts-meut-thouts-
ne-tsane-you-fatse-tse-
sou-four'-eug-tseur-rouihts-

2 احدّاغ يفّغ
اغ يعلم الحق
يروح غر وخام نتان
يوبا ثمطّوث ثمّوث

a-had-dadz-if-for'-
adz-i-â-leume-il-haq-
el-haq-i-rouh-r'eur-
ou-Khame-ne-tsane-
you-fa-tsa-meut-thouts-
tseum-mouts.

بركوا على الحف و ا
خلّوه مكتّب حتّى غسّلوا
المراة و كفّنوها و جاء الغاشي
رفدوها و من اين خرج
الحف مكتّف ورا الجنازة
متاع مراته

وصّلوه لواحد الدهليز
يكون ذاك الدهليز الموتا متاع
ذيك البلاء تمّ يرموهم

1° يركن علحف جانت
يتوارز خارجي سارخن
ثمطوث ثكوفننت يوساح
الغاشي حمنت إمي يقغ
الحف يتوارز خقبير الجنازا
اتمطوثيس

Veur-Keume-feul-haq-
djante-itse-oua-reuz-
dzar-mi-sar-dzeune-
tsa-meut-thouts-Kouf-neuntse-
you-sad-el-r'a-chi-de-meuntse-
i-mif-for'-el-haq-
itse-oua-reuz-dzeuf-fir-
el-dje-na-za-et-meut-
thou-tsis.

2° صاوضنت غربيون
وخهليز اخهليز اني
الموثا تمورث اني
غرين (يثنتضقبين)(1)

sa-ou-dhonte-r'eur-yi-oueune-
ou-dzeh-liz-adz-ha-liz-en-ni-
el-mou-tsa-te-mourts-en-ni-
r'eur-dzine-itse-neutse-dhog-gui-rone.

(1) après renseignemens ce mot est composé de اثن i-tseune pronom (eux) et du verbe à la 3e personne تضقف (ق). Si ici le pronom prouve le verbe au présent c'est en raison de l'influence de l'éloignement du lieu dont on parle.

رماوا الجنازة متاع المراة ا
و رماوا الكف وراها اعطاوه
بريك متاع الماء و خبزة و
غلقوا عليه باب الدهليز

راحوا و خلّاوه ع

جوّز النهارات و هو و
يشوف باب الدهليز
انحلّ

13

1 ضقّرن الجنازة اتمطّوث
ضقّرن الحق ذقّيرس
افكاناس اپوقال ڨوامان
انخوبيست صلحنذ بلّاس
ثقّورث وذهليز

Dheug-geu-reume-el-dje-na-za-et-meut-touts-dheug-gueu-reume-el-hagg-dzeuf-fi-reus-ef-ka-nas-a-vou-gal-gou-a-mane-eutse-khou-vists-sol-hande-feul-las-tsag-gourts-ou-dzeh-liz.

2 روحن جانث

rou-hane-djante.

3 يسعدّا ودّان
نتّان يزرا ثقّورث
وذهليز ثلدي

i-sâd-da-oud-dane-ne-tsane-iz-ra-tsag-gourts-ou-dzeh-lize-tseul-di.

او كلو ينشوف من اين شئ 1
رماوا واحد الرجل ميّت

و رماوا واحدة المراة 2°
حيّة و سدّوا باب الخلبز
عليها

مشى الحق للمراة قال و
لها انتِ كانش فصّك

نتان يزرا إيمي ضقّرن ١
ييون ورڨاز يمّوث

ne-tsane-iz-ra-i-mi-
dhogue-geu-reune-
yi-oueune-our-gaz-
im-mouts.

ضقّرن ييوث اتمّطوث ٢
ذلحاي ارّانذ تڨّورث
وذهليز فلّاس

dhogue-geu-reume-yi-ouents-
et-meut-thouts-dzeul-ha-i-
er-rande-tsag-gourts-
ou-dzeh-liz-fel-las.

يروح الحق غتمّطوث ٣
ينّاياس إكم اشو لقصيام

i-rouh-el-haq-r'eut-s-
meut-thouts-in-na-yas-
i-keume-a-chou-
l'og-di-yame.

قالت له رجلي مات ١
و رماوني معه حيّة و اعطاوني
خبزة و بريك ماء

قال لها ما تخافي نشي
الخبزة ناكلوها سوا سوا و
الماء نشربوه سوا سوا

ثنّاياس ارقازيو ا
يمّوث ضقّرني بيدس
ذلحاي افكاني ثخوپيست
ذوپوقال ڨوامان

tsenn-na-yas-ar-ga-zi-ou-
im-mouts-dhogue-geur-ni-
yî-deus-dzeul-ha-ï-ef-ka-ni-
tsa-kou-vists-dzou-vou-gal-
gou-a-mane.

ينّاياس ور ثنتقّواض ؟
واري ثخوپيست
اثنپس اچميعا امان
اثنسو اچميعا

in-na-yas-ou-reutse-
tsag-gouadh-oua-ra-
tsa-khou-vists-atse-
neutche-ej-mi-aâ-a-mane-
a-tseune-sou-euj-mi-aâ.

وانتِ نزوّجلك في ا
هذا الذهلين
لِمّا

واحنا قاعدين و
الّي تجينا حتّى نقتلوه

وناكلوا الخبزة متاعه
ونشربوا ماه واحنا
عايشين باش ما نموتوا شي

1° كمّينه الكم زوچغ
قوجه‌لیز اقی

Keum-mi-ni-a-Keume-
zou-jor'-gou-dzeh-liz-
a-gui-

2 نكنه نقيم وين
اغع يوسان خلجاي
اتننغ

nouk-ni-neug-quime-
ouine-ir'de-you-dane-
dzeul-ha-i-ats-nonr'.

3 انّپس تخوپيسٹيس
انسو امانيس نكنه
نعاش الكّن ونتنمتّات

an-neutche-tda-Kou-vid-
tsis-an-dou-a-ma-nid-
nouk-ni-naache-a K-Keune-
ou-neutse-tse-meut-tsatse

فبلت المراة بهذا الكلام ا
وبافيين هما بي الذهلين

واحد النهار مع الصباح ٩
هما شافوا الذهلين انحل
من اين رماوا واحد المراة
ميّتة و رماوا رجلها حيّ وراها

1 ثفيل اثمطّوث
سومسلاي اقڤي فيمن
ڤوغهليز

tsog-veul-euts-met-touts-
sou-meus-lail-a-gui-
gui-meune-gou-dzèh-lize.

2 ييوَن واس اصباح
نْثنے زران اخَهليز يلديے
إمي ضقّرن ثمطّوث خلميّث
ضقّرن أرڤازيس خلحاي
خڤّيرس

yi-oueune-ouas-eusvah-
nouts-ni-ze-rane-a-dzèh-liz-
il-di-i-mi-dhogue-gue-reune-
tsa-met-thouts-dzeul-mi-
yeuts-dhogue-gue-reune-
ar-ga-zis-dzeul-ha-i-
dzeuf-fi-reus-

يقوم الحف بِرجع واحد
الراس متاع بن احمر
يضرب ذالك الرجل الى
يهبط حتّى خلاه
دار إمّاه

جاب البريك والخبزة
متاعه كلاهم الحف هو
مراته بي الدهليز

14/

بكّر الحق يدّم بيوّن ا
وقرّوي بنادم ييوّث
ارقاز انّي إديوذرن ذلحاي
يخلاياس تخامت قمّاس

ik. keur-el-haq-id.deume-
yi-oueume-ou-guer-rouil-
boun.adeum-yi.oueut-
ar-gaz-en.ni-id-youdz-
reune-dzeul-ha-i-
ikh-la-yas-tda-khamte-
geum-mas.

يقّويد ايوقال ع
اتخُويسيس يساث
الحق نتان اتمطّوثيس
قوذهليز

ique-gouid-a-vou-gal-
eutse-khou-vis-tsis-
it-cha-tseune-el-haq-
ne-tsane-eutse-met-thou-tsi-
gou-dzeh-lize

واحد النهار وهو 1
يسمع التفربيع في
الدهليز

قال لها يامراة 2
اشنو هذا الشي

قالت له ما نعرف شي 3

هو قام وباقي يتمشى على 4
الضي وهو يصيب واحد الطاقة
يظهر منها الضو

1 يوَن واس نثان
يسلا افرباع ڤوغهليز

yi-oueune - ouas - ne-tsane -
is-la - a-gor-vaâ-gou -
dzeh-liz.

2 ينّاياس إيشمّطوث
انّو أغواڤي

in-na-yas - its-meut-thouts -
a-chou-eudz-oua-gui.

3 ثنّاياس ور سينغ واري

tsaun-na-yas - our-si-nor' -
oua-ra -

4 نثان يكّر يافي ينذّو
غف الهفّا نثان يوجا
ييوَن طاف يتبان زكّس
ثعاث

ne-tsane - ik.kaur.ba-qui - i.tseud.dou -
r'euf-el-hêf-fa - ne-tsane - you-fa -
yi-oueune. thag - itse-vane - zeuk-se -
tsa-fats.

ثو

منشى لذيك الطافة وا
هو يصيب هايشة

جرى بي جرّتها ٩

خرجت الهيشة من ٩
ذيك الطافة هربت و
مشات بي حالها

و طرن ذيك الهيشا تكون H
ضباع تدخل تاكل الموتا حتّى
تشبع و تمشى بي حالها

1 يروح غر طاف انّي
نتان يوفا لهيشا

i-rouh-r'eur-thag-en-ni-
ne-tsane-you-fa-léh-i-cha.

2 يوزّل
قلجرّاس

youz-zeul-geul-jeur-ras.

3 تقّغ لهيشا سق
اطّاف انّي ثروَل ثروح
قلحاليس

tseuf-for'-léh-i-cha-seug-
ettag-eun-ni-tseur-voueul-
tse-rouh-geul-ha-lis.

4 غيلغ لهيشا انّي ثلّا
ذيعبيس ثكشم ~~تنس~~ ثتنت
الموثا الامّا ثروا ثروح
قلحاليس

z'ilor'-léh-i-cha-en-ni-tseul-la-
dzi-fis-tseuk-cheume-~~tseut~~
tse-tseuts-el-mou-tsa-a-lam-ma-
tseur-oua-tse-rouh-geul-ha-lis.

بقوم الخو باغ يجرب خبك ا
الطافة حتى وسعها

منشى للمراة قال لها قومي ٢
جاب لنا ربي باب السلاك

قال لها صبت واحد الغار ٣
نخرج للخلاو نخرجوا منه و نهربوا
ونروحوا في حالنا و نسلكوا

1 يكّر الحق باغ يتغاز
قطّاف ~~ﻟ~~ انّي خارمي
ايت يوسّع

i'k. keur-el-hag-ba-qui-
itse-r'az-geut-thag-
en-ni-ðzar-mi-itse-
i-oud-sâ-

2 يروح غشمطّوت بنّاياس
يكر يقّوبّغاع انّي تقّورت
نسّلاك

i-rouh-r'outs-meut-thouts-
in-na-yas-keur-igue-
goui-~~ou~~ yar'ð-reub-bi-
tsag-gourts-nes-se-lak.

3 ينّاياس وفيغ ييوَن الغار
يسّوجوغ غر يرّا انيغ
زقس انّروَل انروح
قلحالانّغ انّسلاك

in-na-yas-ou-fir'-yi-oueune-el-r'ar-
is.sou-four'-r'eur-veur.ra-an-for'-
zeugse-an-neur-voueul-an-rouh-
geul-hal-en-nor'-an-nes-leuk.

قام خرّج المراة وخرج الخفنج ١
معها خرجوا لشطّ البحر
يصيبوا واحد الشففب يعمّر في الماء

قال لهم ما نعّبنا شي ٩
معكم

قال لهم الرائس ٩
عاين نعّيكم

 50

بكّر الحق يسّوفغ ثمّطوث ١
يقّغ يبغس فغن غرنشط
ليحر وبان يبوَن شفب
يتعمّير ڤوامان

ik-keur-el-haq-is-sou-for'-
tsa-ment-thouts-if-for'-yi-deus-
fer'one-r'eur-choth-leuv-har-
ou-fane-yi-oueune-che-gof-
itse-âm-mir-gou-a-mane.

ينّاياسن ٩٩ وغشتاويم ٢
واري يبغوَن

2 in-na-ya-seune-
our'-tse-tsa-ouime-oua-ra-
yîdz-roueune

٣ ينّاياسن الرّايس
انيغا اراكن اويغ

in-na-ya-seune-er-ra-is-
a-ni-dza-a-ra-koune-
a-ouir'-

قالوا له ارمينا في واحد ا
البلاد متاع المسلمين

ارجد لهم ذاك الرايس في
و اداهم

سافروا معه حتى لواحد في
النهار من اين ذاك الشقف
يصبحهم في واحد البلاد تكون
بلاد المسلمين رماوهم فيها

انّاناس ظقرغ ا
غر ييوث تموَرث ڤينسلمن

eun-na-nas. dhogue-ror'-
r'eur-yi-oueuts. te-mourts-
guine-deul-meune.

يدميثن الرايس انّ
يڤويثن ٩

id-mi-theume-el-ra-is-eun-ni-
igue-goui-theume

سوفرن ييغس ٩
خاربيـ اخ ييون واس
خاربيـ شغف انّ اتن
انديصبح ڤيوتموَرث
اتيليـ تموَرث ڤينسلمن
ظڤرنتن خفس

souf-reune-yi-deus-dzar-mi-
eudz-yi-oueune-ouas. dzar-mi-
che-gof-eun-ni-a-tseune-eun-di-
sevah-gui-out-te-mourts-
a-tsi-li-tsa-mourts-guine-
deul-meune-dogue-geu-reun-teune-
dzeugde.

دخلوا لواحد ~~البلد~~ الدار
سكنوا فيها وباقي الحق مع
ذيك المراة متاعشرين

الحق باقي ما عندك صناعة ؟
ما صاب ما نخدم

واحد النهار قال لها ؟
يا مراة احنا ضعنا

قالت لا نعبّر عليك ؟

1 كشمن غريون وخام
زغن دقس باقي الحق
اتمسطوث ماعشار(ن)

Keuche-meune-r'eur-yi-oueume-
ou-khame - zeudz-r'one -
deugse - ba-qui-el-haq -
etse - met-thouts - maa-
cha-rone

2 الحق باقي ور يسعي
صناعا
ور يوفي ارا تخذم

el-haq-ba-qui-our-i-sâ-ï-
senaa - our-you-fi - a-ra-
i-khe-dzeume

3 يون واس ينّاياس
إيتمسطوث نكني نضاع

yi-oueume-ouas-in-na-yas-
its-met-thouts-nouk-ni-
ne-dhaa.

4 تنّاياس اذ جبرغ ~~فلت~~
فلّاك

tseun-na-yas-adz-dzeub-ror'-
feul-lak.

قال لها جبريي ١

قالت له امشي اخرج ٢
للغابة جِبْ حزمة حطب
و بِعْها باش كان نشي ما
نتشبوا

ولّى الحق حطّاب كل ٣
يوم تجيب حزمة حطب
ببيعها باربعة موزنوت

1 يـنّاياس ځبّر

in-na-yas-dzeub-beur.

2 تـنّاياس روح افّغ
غلغايا اويك ثزخمت
قسغارن زنريت صا بلّا
ثرالرعه اراحناغ

tseun-na-yas. rouh-ef-for'-
r'eul-r'a-va-a-ouid-tsaz-
dzeumte-geus-r'a-reune-zeun-
zitse-ma-il-la-ke-ra-
arad-nar'.

3 يوغال الحق خزحام
كل يوم يتاويك ثزخمت
قسغارن يزنوزوت ساريعا
اثموزونين

you.r'al-el-haq-dza-zeud-dame-
Koul-youm-i-tsa-ouid-
taz-dzamte-geus-r'a-rone-
iz-nou-zoutse-sar-vaa-
ets-mou-zou-nine

موزونتين يشرى بلحم
خبز موزونة زيت موزونة
دخان هذيك صناعته

واحد النهار مشى
يحطب وهو يصيب عش
وفي قلب العش بيضة

سنات تموزونين يتاغد 1
يسّنت اغروم ثموزونت
دازّيت ثموزونت ذدُّخان
تين اذصّناعس

senats - tmou-zou-nine -
i-tsa-réud - is-seunte -
ar'-roume - tse-mou-zounte -
dzeuz-zits - tsa-mou-zounte -
dzeud-dou-khane - tsine -
a-dzeus-se-naade.

ييون واس يروح 2
اد يزذم نتان يوفا العَش
ڤذلمّاست الّعش تمّلالت

yi-oueume-ouas-i-rouh -
ad-iz-dzeume - ne-tsane -
you-fa - el-ache - geuts -
leum-masts - el-lache -
tsa - meul-latte.

وتكون ذيك البيضة متاع ا
الحمام يجي ذيك البيضة
والحزمة متاع الحطب لقلب
البلاد

باع الحطب و انفق على ه
دار و وجد ذيك البيضة
و باغ تحوّس بها في قلب
البلاد

هو شاب واحد ؤ
اليهود

163

1 ثمّلالت اني قثبير
يقّورے ثمّلالت اني
اتشرخمت قسغارن
غثلمّاست اتستادّارث

tsa-meul-lalte-eun-ni-
geuts-vir-igue-goui-tsa-
meul-lalte-eun-ni-et-tseuz-
dzeumte-geus-r'a-reune-
r'eurs-leum-masts-et-taddarts.

2 يزنز إسغارن ينيقو
فخاميس يقع ثمّلالت
اني باقي بتسناخے ييس
قثلمّاست تادّارث

i-zeuze-is-r'a-rone-
in-tog-fe-Kha-mis-
id-deume-tsa-meul-lalte-
eun-ni-ba-qui-itse-na-
dzi-yeus-geuts-leum-
masts-tad-darts.

3 نتان يزرا يون وذاي

ne-tsane-iz-ra-yi-oueumen
ou-dzail.

قال له يا سيدي شغلك ا
البيضة للبيع

قال له للبيع ؟

قال له اش اعطوك في
جيبها

ها، قال له ما اعطوني شي

165

1 يناياس اسيغ
ثملالت انى
الپيع
in-na-yas-a-di-dzi-
tsa-meul-lalte-eun-ni.
il-viâ.

2 يناياس الپيع
in-na-yas-il-viâ.

3 يناياس اشو ايك
فكان خقس
in-na-yas-a-chou-
ik-fe-kane-dze-gause.

4 يناياس وييد فكين
وارا
in-na-yas-ou-yîd-
fe-kine-oua-ra.

قال له تاخذ فيها 1
خمسين سلطاني

قال له بركة ما تتمسخر 2
عليّ

قال له خذ فيها ماية 3
سلطاني

قال الله يجعلك تربح 4

Zouaoua

1

إيوَنْ السلطان يشعى سبعا وارّاو افيمن ارهمه تفريث

اقّفغن إناداريث ارّجن ناداريث أرجين لاويث إلهان ولا

وين يلهان ونديرْ فيمي إناداريث آشو فيمن آنّاناس

أبَاوْ اَنْ تشتكيهي إيابادسن أذيحكم اقنا اَرّاونيث

ماولاش انّقغ ڤيث تموريث اكّن تشكان إياباد سن

إشوقغ أراوبيس نعذ امّا يسّوقغين رحن هملن إثموريغ

أوضن إيموريث أخاليه أوقان إزقلش البرج اوسنّد البرج

انّي زذغن إزقش البرج انّي إزقش اربعين ايو عزبيون

كل يوه كولاس انعوشّو ايون إزقس ارنغ داسّن ايعوشر

اومقّران إزفسن ارميه دولّان إيوا عزبيون الّان تناعن قيسون

السلطان اكميذ إذ ولّان اعززاسن اوعسّاسن ڤوما باسّراد كشمن

آنّاناس انسيك الخلفاي د الانس نغذ الحاون يباسن نك ذي نسلم

آنّاناس يلاك لامان اوكّن نك انكيني هنا تّناغ السلطان انّدود

يبذنغ انجّ اثماتيس اكّسن يحّا يبذسن إمبعد يوفغ نموث

انّي اوقلبن يوفغ اغر القّوس إنباسن او ثيبعث تبوسّاو زال

أكّاسن دويث إيركزننث نجّ الحيض يولي ذوبساون

الحيض إنّاياس اسّا بالاتبيذ إيسّيون وين يوضن عورس

إينيزلوث إيلوحيث اروخام السّلطان ارمتيس يزلا

إيربعين بو غالذ مزو اثقاتن نيس يوعاثن ما زالنش

آكسّن

اكن اد كر السلطان الصباح يوجاد ايو غر نبون اير تعيس
امزلو د قخيسن ايبرح ~~الحـ~~ دق انكوهاش اكن اذ ن
نجمع اتياس اورقع تبرقيف وربيت شوفغ اوبييت
اشوفغ اسفكغ يلي د تنقص دق المحكمة كلبيون انياس
ايذوي ارمي د النعمالة كل ببون اذوايق يتا ارمي فوك النعمالة
الكل ايتياس الا و مازال نغسوكفغ اكر ذبيون انياس مازال
سبع ييمن ايقيون البرج ايسغاس وي تينيد تغدما ويتنفج
انياس اورغبج تيرغيت وارثلج فبسرن زقون يكود د تمغرا الزيقس
انياس يك عوسا دق البرج انفصيض او يسيبح ايوال غنيون اربخ تده
فوماغ انتحغ اذكسمو البرج انيي انسك د الانس نغدا الحان
انياس تكخ نسلم انياس علاك الامانة ربي انوك تاغ نتنغ
د السلطان اويدا ييحسن ارمياخ يتغ غرنا ذ درت السلطان
انياس اوتغ يقوسغ وزاد ارنكز تنك الحبق انياس تيالته
يوت يون وين يوليش ايق تزلود ايضيبيس غرنا ددرث السلطان
يكود السلطان تبشوذيث خدار ولو يقك باسبيبس يرنياس
الليغ دق المحكمة ايوفم تمغرت سبع وسان وسبع وضان
نتمسشهو تنغ تكنسم امداغ اذ ياس اوسقاس انغ د الصبا

isra – avait

عرائس